



AUER ORA

Gemeindeblatt Notiziario Comunale



Aurer Anger s./p. 4
 Pfarrkalender – Calendario parrocchiale s./p. 16–19
 Willkommen in Auer – Benvenuti ad Ora s./p. 25

50 Jahre Gäste in Auer



Auer – Im Garni Grasser konnten kürzlich gleich zwei Gästeehrungen gefeiert werden.

Die Gastgeberfamilie Julia und Hedwig Grasser hatte zur Feier geladen. Hans-Peter Schimmer und Sönke Hansen verbringen seit dem Jahre 1971 alljährlich ihren Urlaub in Auer. Im Jahre 1971 kamen sie zum ersten Mal mit der Volkstanzgruppe aus Viöl in Schleswig Holstein in die Unterlandler Marktgemeinde. Nach diesem Besuch hielt die Volkstanzgruppe Auer viele Jahre enge Kontakte mit jener aus Viöl und es erfolgten zahlreiche gegenseitige Besuche. Anfangs verbrachten Schimmer und Hansen ihren Urlaub oft zu getrennten Jahreszeiten, in den letzten Jahren immer öfters gemeinsam im Garni Grasser.

Im Namen der Gemeinde sprach Bürgermeister Martin Feichter Dank und Anerkennung für die langjährige Treue zur Gemeinde Auer aus. Er überreichte Urkunden und Geschenke an Hans-Peter Schimmer und Sönke Hansen zum 50-jährigen Jubiläum.

Gemeindereferent Roland Pichler erinnerte an gemeinsame Erlebnisse bei den Unterlandler Weinkostwochen, die von Hans-Peter



v.l.n.r.: Roland Pichler, Alfred Varesco, Sönke Hansen, Hedwig und Julia Grasser, Gabi Vescoli, Hans-Peter Schimmer und Martin Feichter

Schimmer jährlich besucht wurden. Schimmer wurde vor rund 20 Jahren auch als Mitglied der Vinobarden aufgenommen. Markgräfin Gabi Vescoli stellte den Anwesenden den Staat der Vinobarden vor, welcher vor allem die Kultur des Weines und die Geselligkeit fördert. Sie überreichte einige besondere Weine mit einem eigens gefertigten Etikett. Die

Geehrten betonten, sie fühlten sich in Auer sehr wohl und konnten in dieser langen Zeit auch viele Freundschaften knüpfen. Zur Feier hatten sich auch mehrere Freunde der Geehrten eingefunden und zu den Klängen der Ziehharmonika, gespielt von Albert Graiff, wurde gesungen und zahlreiche Erinnerungen ausgetauscht.

„100 Jahre Leben in Auer“

Die Lehrerin Antonia Bertoluzza



Im Rahmen des Projektes „100 Jahre Leben in Auer“ des Bildungsausschusses ein Ausschnitt aus der Lebensgeschichte der Lehrerin Antonia Bertoluzza, recherchiert von Donatella Vivian:

Viele Aurer können sich noch gut an sie erinnern: Antonia Bertoluzza, geboren in Innsbruck 1918 und gestorben in Auer 2006, rasste noch im hohen Alter, den Helm auf dem Kopf, mit ihrem alten Moped durch die Straßen und Gassen von Auer und hielt sich dabei nicht immer an die Verkehrsregeln. Aber wer war diese Frau?

Antonia Bertoluzza war eine pensionierte Lehrerin, die, bevor sie ihre letzten Tage im Altersheim von Auer verbrachte, zurückgezogen in ihrem Haus mit dem großen Garten lebte. Eine unabhängige Frau, die allein lebte und die man zur Mittagszeit oft im Restaurant „Turmwirt“ antreffen konnte, denn passionierte Köchin war sie keine.

Antonia Bertoluzza liebte alte Sachen, ihre Puppensammlung war berühmt. Und sie war auch jemand, der gerne in ihren Erinnerungen kramte. Wenn sie Gesellschaft brauchte, lud sie sich auch schon mal selbst ein und erzählte abends bei einem Glas Wein von früher, von ihrem Leben, dass sie von Auer nach Sizi-



Antonia mit ihrer Mutter Fani

lien und dann wieder zurückgeführt hatte. Dass sie auf Sizilien gelebt hatte, konnte man hören: oft mischte sich ein Wort aus dem Sizilianischen in ihre Erzählungen. Antonia Bertoluzza war ein Kind des Ersten Weltkrieges. Ihre Mutter war Stefania Bertoluzza, ihr Vater unbekannt, möglicherweise ein Gefreiter der K.u.K.- Armee. Sie war noch ein Kind, als ihre Mutter ins 1.000 Kilometer entfernte Montevago Agrigento auf Sizilien zog, wo sie als Haushälterin für eine wohlhabende Familie arbeitete. Aber obwohl die Mutter so weit weg lebte, hatte Antonia Bertoluzza eine schöne Kindheit. Ihre Großmutter und ihre Tanten, vor allem die Tante Alice,

die als Krankenpflegerin arbeitete, kümmerten sich um das Mädchen.

Als Antonia die Grundschule in Auer besuchte, kehrte ihre Mutter aber nach Auer zurück, um die Tochter von ihrer Großmutter und den Tanten zu „entführen“, und sie nach Sizilien mitzunehmen. Hier lebte sie in einem großen Haus, in dem man nur Sizilianisch sprach. Nicht nur die Sprache war neu für sie, auch die Menschen, das Essen und die Bräuche. Aber wie alle Kinder passte sie sich an, lernte die Sprache und die Küche zu schätzen. Sie besuchte die Lehrerbildungsanstalt und arbeitete nach Abschluss der Schule als Grundschullehrerin.

Doch der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges und das Hitler-Mussolini-Abkommen von 1939 änderten ihr Schicksal wie auch das vieler anderer Menschen. Antonia wurde volljährig und entschied sich nach Auer zurückzukehren. Gemeinsam mit anderen jungen Erwachsenen aus dem Unterland zog sie nach Österreich, wo sie die deutsche Sprache wieder erlernte und vor ihrer Rückkehr nach Südtirol eine zweite Ausbildung zur Volksschullehrerin absolvierte. Ab 1946 unterrichtete Antonia Bertoluzza viele Jahre in der Umgebung von Auer, in Hohlen, Kaltenbrunn, aber auch in Auer selbst, bis sie 1978 sie in Pension ging

“Un secolo di vita ad Ora”

Antonia Bertoluzza

All'interno del progetto “Un secolo di vita ad Ora” del Bildungsausschuss, presentiamo le ricerche di Donatella Vivian sulla insegnante Antonia Bertoluzza

I vecchi abitanti di Ora si ricorderanno di una signora anziana, con un casco in testa, in sella al suo vecchio motorino che sfrecciava per le vie, non sempre attenta al codice stradale. Era Antonia Bertoluzza nata a Innsbruck nel 1918 e morta a Ora nel 2006, un'insegnante in pensione, che si era ritirata nella sua ultima casa con un grande giardino. Molto autonoma, viveva da sola, non essendo una grande cuoca, andava spesso a pranzo al ristorante “Turmwirt”. Amava circondarsi di cose vecchie e antiche, famosa la sua collezione di bambole. Si chiamava Antonia Bertoluzza, e ciò che descriverò sono i suoi ricordi, ciò che raccontava alla sera, quando si autoinvitava e iniziava a parlare, talvolta intercalando con voca-

boli in siciliano. Iniziava a ricordare ad episodi della sua vita, della sua infanzia e giovinezza.

Come si nota dalla data di nascita era una dei tanti figli della prima guerra, forse figlia di un graduato dell'esercito asburgico e di Stefania Bertoluzza, figlia dell'ostetrica del paese. Aveva avuto un'infanzia serena, le zie, soprattutto la zia Alice, infermiera e la nonna, che le dedicavano attenzioni e cure. Mentre Antonia cresceva in questo piccolo ambiente di paese, sua madre si era trasferita in Sicilia, a Montevago Agrigento. Antonia frequentava già la scuola elementare a Ora, quando la madre ritornò, riuscì a “rapirla” alla nonna e alle zie e a portarla con sé in Sicilia, in quella grande casa, in cui parlavano il siciliano stretto, a lei completamente sconosciuto. Non solo la lingua, le persone, ma anche le abitudini, il cibo, tutto era nuovo; ma come tutti i bambini lei si adattò, imparò il siciliano e imparò ad apprezzare la cucina. Crescendo frequentò la



Antonia Bertoluzza

scuola superiore e si diplomò presso l'istituto magistrale, diventando maestra elementare. Ma in quegli anni, la storia cambiava in fretta il destino delle persone, c'era stato l'accordo Mussolini/Hitler e l'inizio della seconda guerra mondiale. Antonia ormai maggiorenne, ritornerà a Ora e coglierà un'opportunità, insieme ad altri ragazzi della Bassa Atesina, di andare in Austria; reimparerà così la lingua tedesca, si diplomerà di nuovo come maestra elementare.

Dal 1946 per molti anni insegnerà non lontano da qui, a Olmi, a Fontanefredde e anche a Ora, concludendo la sua carriera nel 1978.



EMOTION EVENTS
catering & more



Mobil: +39 338 620 5456 www.emotionevents.it

Früher und heute

Die Geschichte und Bedeutung der Anger hat der Bildungsausschuss mit einer eigenen Veranstaltung aufgezeigt. Viele Interessierte haben mitgemacht.

Die sogenannten „Anger“, also die landwirtschaftlich genutzten Felder, stellen vor allem im Oberdorf mit ihren historischen Mauern eine Besonderheit unseres Dorfes dar. So erfüllten die Anger durchaus auch für die Dorfentwicklung wichtige Funktionen. In erster Linie dienten die Anger der Selbstversorgung von Bauern und Herstellung von Lebensmitteln. Die Aurer Anger sind einzigartiger Bestandteil der Aurer Kulturlandschaft und genau darauf wollte der Bildungsausschuss mit einem Fest hinweisen.

Besucher konnten im Kaufmann Anger die Lebensweise traditioneller Landwirtschaft erfahren. Mittels Audioguide wurde die Geschichte und Tradition der Anger in Auer erklärt. Der Orchesterverein „Streichholz & Fiedl“ sorgte für eine angenehme musikalische Umrahmung. Verköstigt wurden die zahlreichen Besucher von den Ortsbäuerinnen mit leckeren Marillenknödeln. Luis Oberrauch stellte zudem Weine zur Verkostung bereit. Die Veranstaltung fand im Rahmen des Projektes des Bildungsausschusses „100 Jahre Leben in Auer“ statt und war ein großer Erfolg, viele äußerten den Wunsch noch einmal ein solches „Anger Fest!“ besuchen zu können. Ein besonderes Dankeschön ergeht an die Familie Kaufmann, die Ortsbäuerinnen und an die Gemeinde Auer.

Christian Bassani



Christine Kaufmann-Zelger und Irene Hager begrüßten die Gäste



Luis Oberrauch stellte seine „Anger-Weine“ vor

Fotos: BA



Viele kamen zum Anger-Fest



Die Ortsbäuerinnen verwöhnten die Gäste mit Marillenködel

**ÖFEN UND HERDE
JETZT MONTIEREN
UND IM WINTER
NICHT ERFRIEREN!**

RELLA KG d. Rella Günter & Co.
Nationalstr. 64 Via Nazionale
Auer (BZ) Ora
T 328 222 53 51
info@rellakg.it



www.kamin-öfen.it



August 2021

Geom. Ferruccio Giovanaz - Auftragserteilung für die Erstellung eines Teilungsplanes betreffend das **Gewerbegebiet Nord**: 1.537,20 €

Ing./Arch. Erich Theiner: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die technische Überprüfung des Ausführungsprojektes betreffend die Erneuerung der **Trinkwasserleitung im Abschnitt Glen-Auer-St. Daniel**: 1.776,32 €

Stebo Ambiente GmbH aus Gargazon - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und den Austausch von 2 Tischtennisplatten aus Beton für die **Spielplätze Schwarzenbach**: 6.529,40 €

Vergabe der Führung der **Kindertagesstätte** in der Gemeinde Auer für den Zeitraum 9.7.2021 - 8.7.2025 mit dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes (Qualität/Preis) - Ernennung der Bewertungskommission: 300,00 €

Pedacta GmbH aus Lana - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Klebefolien und Etiketten für die **Bibliothek**: 1.021,13 €

Roner GmbH aus Auer - Auftrag mittels Direktvergabe für den Anschluss des Pizaofens an die Abzugshaube im **Restaurant Schwarzenbach**: 2.520,52 €

Paller Srl aus Mezzocorona - Auftrag mittels Direktvergabe für die Lieferung von 2 PVC-Planen für die Abdeckung der **Quellfassung in Gschnon**: 4.167,52 €

Kondominium „Tiefgarage am Rathaus“ - Genehmigung der Abrechnung für das Jahr 2020/2021 und Anzahlung der Kondominiumspesen für das Jahr 2021/2022: 13.229,34 €

Sozialgenossenschaft Tagesmütter - Führung der Kleinkindertagesstätte in Auer - Genehmigung der Abrechnung für den Zeitraum

MAI/JUNI 2021 und Auszahlung der diesbezüglichen Rechnung: 21.675,84 €

Cubus GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die periodische Überprüfung der Geräte der Turnhalle der **Grundschule Auer**: 729,56 €

Auszahlung des Investitionsbeitrages zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen für die Montage eines neuen Ballfangzaunes bei den Tennisplätzen im **Sport- und Erholungsgebiet Schwarzenbach**: 7.700,00 €

Auszahlung des außerordentlichen Beitrages zugunsten des Vereins Music Club Egna-Neumarkt für das **Musikfestival „Classic & More 2020“**: 1.200,00 €

Cartorender GmbH: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Vermessung einer Fläche von 26,60 Ha im **Gewerbegebiet Süd/Ost** betreffend die Errichtung von Steinschlagschuttbauten in der genannten Zone: 5.709,60 €

Pedacta GmbH aus Lana - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von 2 Doppelregalen für die **Bibliothek**: 3.057,32 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Firma Pulitalia - Lieferung von Reinigungsprodukten für den **deutschen und italienischen Kindergarten**: 2.027,37 €

Pulikarim aus Eppan - Durchführung der ordentlichen Reinigung des **italienischen und deutschen Kindergartens** - Schuljahr 2021/22: 5.118,93 €

Pro Light GmbH aus Pfalzen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten an der **öffentlichen Beleuchtung**: 2.196,00 €

Realisierung des Auffangbeckens im **Gewerbegebiet Nord** - Genehmigung des Entwurfes der außergerichtlichen Vergleichsvereinbarung Gemeinde Auer / Parisi Luciano und Montel Antonia Maria: 3.436,24 €

Pichler Josef GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Durchführung der Erdbewegungsarbeiten zur Errichtung einer **Trinkwasserleitung** mit einem Brunnen aus lackiertem Stahl und Anschluss an die Wassertraube: 7.088,20 €

Progart GmbH aus Andrian - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Montage einer Doppelschaukel in Robinie für den **Spielplatz Schwarzenbach**: 1.683,60 €

Euroinfisso GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die erste Phase der Wartung der Fensterrollos des **Gemeindegebäudes**: 488,00 €

Mobileservice OHG d. Lentsch Walter & Rossi Daniel aus Auer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Wartung der Fahrzeuge des **Bauhofes** vom 01.09.2021 bis 31.12.2021: 1.810,50 €

INFRANET AG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe und Genehmigung der Vereinbarung zwischen der Gemeinde Auer und der Infranet AG betreffend die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung des **Glasfasernetzes** auf dem Gemeindegebiet von Auer vom 01.09.2021 bis 31.08.2024: 18.300,00 €

Tecme GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Austausch eines Pegelmessers beim **Speicher St. Daniel**: 3.794,20 €

Garbari Servizi GmbH aus Altopiano della Vigolana: Auftrag für die **Rattenbekämpfung** bei öffentlichen Einrichtungen: 334,28 €

Pedacta GmbH: Lieferung und Montage der Serienmöbel für die **deutsche und italienische Grundschule** - Genehmigung des 1. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Lieferung und Montage sowie Rechnungsliquidierung: 109.700,08 €

Sozialgenossenschaft Tagesmütter - Gen.: Zuschlag und Auftragserteilung für die Führung der Kindertagesstätte von Auer für den Zeitraum 1.8.2021 - 30.9.2025 mittels Verhandlungsverfahren im Sinne des Artikels 58, Absatz 1, Buchstabe c) des Landesgesetzes Nr. 16/2015: 9,99€/Stunde, abzüglich Betrag zu Lasten der Eltern und Landesbeitrag

Geom. Rudolf Kofler: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Ausarbeitung eines Teilungsplanes in Bezug auf die Realisierung des Gehweges entlang der **Traminer Straße**: 1.088,85 €

Geom. Maierhofer Matthias - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Errichtung eines Schutzzaunes beim **Eislaufplatz**: 1.647,00 €

Progart GmbH aus Andrian - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung

und den Austausch von Spielgeräten für den **Deutschen Kindergarten und den Spielplatz Feldhütten**: 2.684,00 €

Genehmigung des **Grundtauschvertrages** (Gemeinnutzungsgüter) Gemeinde Auer / Parisi Luciano: 5.820,00 €

Genehmigung des Dienstbarkeitsvertrages - **Auffangbecken** - Gemeinde Auer / Parisi Luciano: 6.889,20 €

Genehmigung des Dienstbarkeitsvertrages **Regenwasserleitung** - Gemeinde Auer / Montel Antonia Maria: 2.850,00 €

Repräsentationsausgaben - Ausgaben für die Anerkennung an **ehrenamtliche Mitarbeiter** für das Jahr 2021: 540,00 €

CO.GI. GmbH aus Salurn - Lieferung von **Streukies** für die Autonomen Provinz Bozen – Süd-

tirolo, Abteilung Straßendienst Bozen/Unterland: 1.650,94 €

Beauftragung der Herren Tessaro Luigi, Zelger Claudio und Mirrione Roland als **Schülerlotsen** für das Schuljahr 2021/22

ARCHIMEDES KG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Spielgeräten für den **deutschen Kindergarten**: 1.157,78 €

Auszahlung des Mitgliedsbeitrages an den **Verein „Südtiroler Weinstraße“** für das Jahr 2020: 4.268,00 €

Gemeinde Neumarkt - Schulausspeisungsdienst der **Mittelschulen in Neumarkt** - Liquidierung der Kosten betreffend die Tarifbegünstigungen für das Schuljahr 2020/2021: 558,00 €

Giunta Comunale

Agosto 2021

Geom. Ferruccio Giovanaz - Affidamento incarico per l'elaborazione del tipo di frazionamento riguardante la **zona per insediamenti produttivi nord**: 1.537,20 €

Ing./arch. Erich Theiner: incarico mediante affidamento diretto per la verifica tecnica del progetto esecutivo riguardante il rinnovo dell'**acquedotto nel tratto Gleno-Ora-S. Daniele**: 1.776,32 €

Stebo Ambiente Srl di Gargazzone - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e la sostituzione di 2 tavoli da ping-pong in calcestruzzo per i **parchi giochi Schwarzenbach**: 6.529,40 €

Appalto della gestione della **microstruttura per l'infanzia nel Comune di Ora** per il periodo 9.7.2021 - 8.7.2025 con il criterio dell'of-

ferta economicamente più vantaggiosa (qualità/prezzo) - nomina della commissione di valutazione: 300,00 €

Pedacta Srl di Lana - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di pellicole adesive ed etichette per la **biblioteca**: 1.021,13 €

Roner Srl di Ora - incarico mediante affidamento diretto per il collegamento del forno per pizza al cofano di aspirazione nel **ristorante "Schwarzenbach"**: 2.520,52 €

Paller Srl di Mezzocorona - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di 2 teloni in PVC per la copertura della presa della **sorgente Casignano**: 4.167,52 €

Condominio "Parcheggio sotterraneo al municipio" - Approvazione del rendiconto per l'anno 2020/2021 e liquidazione delle spese condominiali per l'anno 2021/2022: 13.229,34 €

Cooperativa sociale Tagesmütter - Gestione della microstruttura per l'infanzia di Ora - Approvazione del rendiconto per il periodo maggio/giugno 2021 e pagamento della relativa fattura: 21.675,84 €

Cubus Srl di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la verifica periodica dell'attrezzatura della palestra della **scuola elementare**: 729,56 €

Liquidazione del contributo d'investimento a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen per il montaggio di una nuova recinzione presso i campi da tennis nella **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"**: 7.700,00 €

Liquidazione del contributo straordinario a favore dell'associazione Music Club Egna-Neumarkt per il **festival musicale "Classic & More 2020"**: 1.200,00 €

Cartorender Srl: incarico mediante affidamento diretto per il rilievo con lidar su drone di un'area di 26,60 ettari nella **zona per insediamenti produttivi sud/est** riguardante la costruzione di una protezione paramassi nella predetta zona: 5.709,60 €

Pedacta Srl di Lana - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di 2 scaffali d'oppie per la **biblioteca**: 3.057,32 €

Provvedimento a causa dell'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Ditta Pulitalia - Fornitura di prodotti per la pulizia per la **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca e italiana: 2.027,37 €

Pulikarim di Appiano - Pulizia ordinaria della **scuola per l'infanzia** in lingua italiana e tedesca - Anno scolastico 2021/22: 5.118,93 €

Pro Light Srl di Falzes - Incarico mediante affidamento diretto per lavori straordinari di manutenzione dell'**illuminazione pubblica**: 2.196,00 €

Realizzazione del bacino di raccolta nella **zona produttiva nord** - Approvazione della bozza dell'accordo conciliativo Comune di Ora / Parisi Luciano e Montel Antonia Maria: 3.436,24 €

Pichler Josef Srl - incarico mediante affidamento diretto per lavori di movimento terra per la realizzazione di una **conduttura di acqua potabile** con una fontana in acciaio verniciata e collegamento all'acquedotto: 7.088,20 €

Progart Srl di Andriano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e il montaggio di un'altalena doppia in robinia per il **parco giochi Schwarzenbach**: 1.683,60 €

Euroinfisso Srl - incarico mediante affidamento diretto per la prima fase di manutenzione di frangisole presso **l'edificio del comune**: 488,00 €

Mobileservice SNC d. Lentsch Walter & Rossi Daniel di Ora - incarico mediante affidamento diretto per la manutenzione dei veicoli del **cantiere comunale** per il periodo del 01.09.2021 al 31.12.2021: 1.810,50 €

INFRANET SPA - incarico mediante affidamento diretto e approvazione della convenzione tra il Comune di Ora e la Infranet S.p.A. concernente la manutenzione ordinaria e straordinaria della **rete in fibra ottica** del Comune di Ora dal 01.09.2021 al 31.08.2024: 18.300,00 €

Tecme S.r.l. - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e sostituzione del misuratore di livello vasca presso il **serbatoio S. Daniele**: 3.794,20 €

Garbari Servizi Srl di Altopiano della Vigolana: affidamento incarico per il servizio di **derattizzazione** presso le strutture pubbliche: 334,28 €

Pedacta Srl: fornitura e montaggio dei mobili di serie per la **scuola elementare tedesca e italiana** - approvazione del 1° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare fornitura e montaggio nonché liquidazione fattura: 109.700,08 €

Cooperativa Sociale Tagesmütter - Soc.: aggiudicazione ed affidamenti incarico per la gestione della microstruttura per l'infanzia del comune di Ora per il periodo 1.8.2021 - 30.9.2021 mediante procedura negoziata, ai sensi dell'articolo 58, comma 1, lettera c) della Legge Provinciale n. 16/2015: 9,99 €/Ora, meno importo a carico dei genitori e contributo provinciale

Geom. Rudolf Kofler: incarico mediante affidamento diretto per l'elaborazione di un tipo di frazionamento inerente la realizzazione del marciapiede lungo la **Via Termeno**: 1.088,85 €

Geom. Maierhofer Matthais - incarico mediante affidamento diretto per la costruzione di una recinzione protettiva presso la **pista di pattinaggio**: 1.647,00 €

Progart Srl di Andriano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e la sostituzione delle attrezzature delle strutture per **l'asilo tedesco e il parco giochi "Feldhütten"**: 2.684,00 €

Approvazione del contratto per la **permuta terreno** (bene per uso civico) Comune di Ora / Parisi Luciano: 5.820,00 €

Approvazione contratto per l'apposizione di servitù - **Bacino di raccolta** - Comune di Ora / Parisi Luciano: 6.889,20 €

Approvazione del contratto per l'**apposizione di servitù** Comune di Ora / Montel Antonia Maria: 2.850,00 €

Spese di rappresentanza - Spese per il riconoscimento ai **volontari** per l'anno 2021: 540,00 €

CO.GI. Srl di Salorno - Fornitura di **ghiaio invernale** per la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, Ripartizione Servizio strade Bolzano/Bassa Atesina: 1.650,94 €

Affidamento incarico ai signori Tessaro Luigi, Zelger Claudio e Mirrione Roland quali **"nonni vigili"** per l'anno scolastico 2021/22

ARCHIMEDES SAS - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di attrezzature da gioco per **l'asilo tedesco**: 1.157,78 €

Pagamento del contributo associativo all'**associazione "Strada del Vino Alto Adige"** per l'anno 2020: 4.268,00 €

Comune di Egna - Servizio di refezione delle **scuole medie di Egna** - Liquidazione dei costi relativi alle agevolazioni tariffarie per l'anno scolastico 2020/2021: 558,00 €



STÜRZ
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Das Bookcrossing-Regal der Aurer Bibliotheken



„Bookcrossing“ bedeutet „Bücher-tausch“ – und genau darum geht es bei diesem Angebot, bei dem Bücher unkompliziert weitergegeben werden können.

Die Prinzipien der Nachhaltigkeit und des verantwortungsvollen Konsums gehören zu den 17 Zielen für nachhaltige Entwicklung der Vereinten Nationen. Dazu gehört auch, dass man Alltagsdinge, die man selbst nicht länger braucht, weitergibt, anstatt sie wegzuworfen. Schon vor mehreren Jahren wurde so das Konzept des „Bookcrossings“ geboren: Ein Bücherregal wird an einem zentralen Ort platziert und jede*r kann dort Bücher verschenken,

mitnehmen, weitergeben oder tauschen. Seit diesem Sommer steht so ein Regal nun auch im Eingangsbereich der Gemeinde Auer (Erdgeschoss, nach der Eingangstür links). Deutsche und italienische Bibliothek bestücken das Regal immer wieder mit Büchern, die nicht (mehr) in der Bibliothek Platz finden, die aber viel zu schade für die Tonne sind. Alle sind herzlich eingeladen, etwas für sich herauszusuchen und zu lesen, es danach wieder zurückzustellen, zu behalten oder weiterzugeben. Und das Tolle daran: Jeden Tag könnte etwas Neues im Regal stehen – es lohnt sich also, immer wieder vorbeizuschauen!

Sonja Aberham



Interaktive Bücher für die Kleinsten

Die Fortschritte des eigenen Kindes zu beobachten und zu begleiten ist für alle Eltern eine große Freude und ein Privileg.

Ein Meilenstein gerade auch für mich als lesebegeisterte Mutter war der Moment, als mein Kind nicht nur mehr die Bilder in den Bilderbüchern ansah, sondern anfang, die Geschichten mitzuverfolgen und nachzuvollziehen. Und so lernte ich auch, dass Vorlesen nicht einfach heißt, den Text eines Buches laut zu lesen, sondern dass auch mein Kind aktiv beim Lesen mit dabei ist.

Am deutlichsten wird diese Rolle bei einer Bilderbuchgattung, die unsere Herzen sofort im Sturm erobert hat: das interaktive Buch! Bei diesem Buch ist das Kind gefragt, mitzumachen. Hat sich das Hasenkind in Jörg Mühles „Tupfst du noch die Tränen ab?“ etwa den Ellenbogen aufgeschürft, so darf das Kind pusten und ganz vorsichtig das Näschen putzen, damit das Hasenkind bald wieder fröhlich weiterspielen kann. Dem kleinen Igel hilft es in „Schlaf schön, kleiner Igel“ von Sophie Schönwald mit dem Finger bei der Suche nach einem sicheren Weg über die Straße. Künstlerisch geht es bei Hervé Tullet's „Farbenbuch“

zu, indem Farben gemischt werden. „Kleines Monster, komm da raus“ heißt es bei Tom Fletcher, wenn gemeinsam versucht wird, das Monster mit Schütteln oder Drehen aus dem Buch zu kriegen. Und Claudia Rueda hat in „Hase hat Hunger“ sogar noch ein Hilfsmittel hinzugefügt: Das rote Lesezeichen wird bei Bedarf zum Seil, mit dessen Hilfe Äpfel gepflückt werden können.

Interaktive (Papp-)Bilderbücher sind eine wunderbare Möglichkeit, gemeinsam erste Geschichten zu erleben. Schon mit knapp 2

Jahren verfolgen die Kinder gespannt die Ereignisse und helfen kräftig mit, und auch die Größeren verfallen sicher bald dem Zauber der interaktiven Bücher. Geheimtipp: Von fast allen Autoren gibt es noch andere Bücher dieser Art, wenn das erste zum Lieblingsbuch geworden ist!

Sonja Aberham



Öffnungszeiten Orario d'apertura

Mo/Lu	–	14.30-17.00 h
Di/Ma	9.00-11.00 h	17.00-19.00 h
Mi/Me	9.00-11.00 h	14.30-17.00 h
Do/Gi	9.00-11.00 h	17.00-19.00 h
Fr/Ve	9.00-11.00 h	14.30-17.00 h
Sa/Sa	9.00-11.00 h	–
So/Do	10.00-12.00 h	–

Konzert in der S. Peterskirche Auer

Im Rahmen kultureller Veranstaltungen im Monat August, fand in der S. Peterskirche in Auer das traditionelle Vokal- und Instrumentalkonzert des „Bonporti Friends Ensemble“, unter der Leitung von Prof. Marco Fracassi, statt.

Aufgeführt wurde die Messe von Claudio Monteverdi (1567–1643) und Motetten des

gleichnamigen Autors. Die vierstimmige Messe aufgeführt vom obgenannten Ensemble, wurde im Jahre 1631 als Anlass zur feierlichen Einweihung der berühmten Votivkirche „Santa Maria della Salute“ in Venedig als Danksagung für das Ende der Pest, komponiert. Das Angebot hat großen Anklang, auch landesweit, gefunden und wurde mit begeistertem Applaus bestätigt.

Die Veranstalter dieser musikalischen Angebote Verschönerungsverein Auer, Circolo Culturale Negrelli und italienischer Kirchenchor werden sich bemühen, weiterhin an diesen Programmen festzuhalten.

Concerto nella chiesa di S. Pietro ad Ora

Nell'ambito delle manifestazioni culturali nel mese di agosto, è stato eseguito il tradizionale concerto vocale – strumentale del "Ensemble Bonporti Friends", sotto la direzione del Prof. Marco Fracassi.

È stata eseguita la messa di Claudio Monteverdi (1567-1643) e mottetti dello stesso autore.

La Messa a quattro voci eseguita dalla Corale suddetta è stata composta nel 1631, in occasione dell'inaugurazione del tempio votivo "Madonna della salute" di Venezia, per la fine della peste. L'esecuzione è stata accolta dal pubblico presente con molto entusiasmo. La serata è stata organizzata dalla Pro Loco di Ora, dal Circolo culturale Negrelli e dal Coro



Nella chiesa San Pietro è stato eseguito il tradizionale concerto vocale – strumentale del Ensemble Bonporti Friends

parrocchiale italiano. Gli stessi soggetti si ripeteranno di riproporre anche per il prossi-

mo anno questo evento molto atteso.

Carlo Leonardelli

Serata in terrazza della biblioteca

Reading musicale



Nello stesso mese di agosto, il circolo culturale "L. Negrelli" ha proposto in aggiunta all'organizzazione del concerto musicale in S. Pietro ad Ora, anche un intrattenimento in terrazza della biblioteca pubblica.

Si tratta del programma recitativo – musicale già proposto lo scorso anno, protagonista la coppia ormai inseparabile Barbara Gramegna ed Elisa Venturin. Il tema quest'anno era tutto improntato all'amenità culinaria "I giu-

sti ingredienti", divertente composizione in strofe e versi sulle abitudini ed abbinamenti alimentari.

La recitazione, da parte di Barbara Gramegna e l'accompagnamento alla pianola di Elisa Venturin sono state di una bravura professionale davvero coinvolgente e divertente.

Un modo insomma di passare una serata d'estate, all'aperto, dimentichi di tanti vincoli e preoccupazioni che ci affliggono in questo tempo. Entusiasta il pubblico che ha sottolineato con risate ed applausi la simpatica serata.



Barbara Gramegna ed Elisa Venturin

“Ora ricorda”

Una memoria della nostra Comunità

Il Circolo culturale „L. Negrelli“ di Ora ha redatto un libro sulla figura carismatica e dinamica di Don Clemente Deflorian, promotore ed attivo operatore delle attività religioso - pastorali, culturali, ricreative e sportive di Ora. L'occasione della pubblicazione è stata la ricorrenza del 40° anniversario della sua scomparsa, nel 1978.

Don Clemente Deflorian, originario di Tesero (Tn) è stato attivo ad Ora dal 1943 fino al 1973 quale Primissario e titolare del Beneficio ecclesiastico “Floriani”.

Al pari ed in contemporanea si ricorda, in questo libro, anche la figura del Maestro Domenico Mossuto, scomparso nel 1988, insegnante ed educatore di generazione di ragazzi e ragazze di Ora, nonché fondatore nel 1978 del Circolo culturale “L. Negrelli” e della biblioteca “Dante Alighieri”.

Il libro citato non è biografico in senso stretto nel suo contenuto, bensì espressivo delle mol-

teplici attività che le due personalità hanno promosso e sostenuto.

Le Associazioni, a cominciare dal Circolo culturale Negrelli, la Filodrammatica di Ora, la sezione Calcio, gli Alpini, il Circolo ricreativo Deflorian, il Gruppo anziani, il Coro parrocchiale italiano, hanno saputo raccogliere e testimoniare l'opera di queste due grandi figure.

Nell'autunno del 2018, con il finanziamento della Provincia Autonoma di Bolzano – Ufficio biblioteche in lingua italiana è stato pubblicato e presentato alla cittadinanza di Ora il libro “Ora ricorda”. Nel frattempo molte Persone si sono trasferite nel nostro Comune. A loro, soprattutto, vien rivolto l'invito a prendere possesso del libro stesso, per venire a conoscenza della storia e delle vicende della nostra Comunità, attraverso le tramandate molteplici attività tuttora convintamente sostenute e partecipate.

È un modo di sentirsi partecipi e coinvolti nella vita sociale e culturale di Ora.



Il circolo culturale ripropone a coloro che ancora non fossero in possesso del libro, di poterlo ritirare gratuitamente presso la biblioteca.

Carlo Leonardelli

Anziani e famigliari al mare

Il 2021 come il 2020 è stato un anno particolare per via della pandemia Covid 19, il gruppo anziani non si è fatto intimidire ed è riuscito a organizzare l'annuale soggiorno al mare nella nostra amata Cattolica.

Prima di organizzare io responsabile e organizzatrice del soggiorno Patton Elisabetta, per poter informare i partecipanti che sarebbero andati in totale sicurezza per la loro salute, mi sono informata sia per quanto riguarda l'albergo e per la spiaggia per eventuali cambiamenti e le messe in sicurezza con tutte le

precauzioni del caso, come erano state adottate lo scorso anno.

Anche se pochi i partecipanti hanno preso coraggio e si sono iscritti molto più tranquilli dello scorso anno.

Ma quest'anno con noi non è potuta venire la nostra amica Emma Zwerger, che dopo più

KOFLER

FLIESENLEGER

MANUEL KOFLER

T. +39 334 17 24 834

fliesenkofler@hotmail.com

Auer

KAROSSERIE - CARROZZERIA



Anhof

Auer | Ora - www.anhof.it

di 20 anni ha dovuto rinunciare con nostro rammarico e ci è veramente mancata.

Dobbiamo ringraziare tutto lo staff dell'Hotel Madrid, ma soprattutto Delbianco Stefano che ormai da più di 13 anni ci accoglie veramente come una famiglia, e anche quest'anno ci ha messo proprio a nostro agio con tutte le precauzioni. Anche i bagnini ci aspettano a braccia aperte.

I partecipanti hanno passato 13 giorni dal 18 al 31 luglio in serenità ma soprattutto in compagnia che in questo periodo è veramente importantissimo.

Gite in barca, passeggiate sulla spiaggia, la nostra abituale tombola serale, tante risate ma anche il bel tempo hanno allietato questo soggiorno.

Ringrazio personalmente di cuore a uno a uno i partecipanti appartenenti a tutti e due gruppi linguistici. Quelli che vengono ormai da molti anni ma soprattutto quelli che hanno voluto provare a fare una vacanza non da soli ma in compagnia.

Ringrazio a nome mio e degli anziani il comune che anche quest'anno (anno particolare) è riuscito a dare un contributo molto atteso e apprezzato dai nostri anziani.

Tornati a casa per poterci nuovamente incontrare e stare insieme abbiamo organizzato nella nostra nuova sala Don Bosco che si trova in via Canonica nr. 1 una serata con pizza e tante chiacchiere.



Il gruppo degli anziani al mare

Appena le normative del caso Covid 19 lo permettono, gruppo anziani e gruppo giovani saranno felici di fare una vera inaugurazione della nuova sede.

Il direttivo gruppo anziani vi aspetta ancora più numerosi l'anno prossimo sperando di poter ritornare alla normalità. Auguriamo a tutti gli anziani del nostro paese di poter proseguire il loro cammino non in solitudine ma in compagnia e soprattutto in buona salute.

*Per il direttivo gruppo Anziani.
Elisabetta Patton*



Il gruppo giocava anche a tombola

Kirchenchor Auer

Sänger und Sängerinnen gesucht



Anfang September ist der Kirchenchor Auer in das neue Chorjahr gestartet. Man ist aufgrund der aktuellen Covid Bestimmungen zwar noch etwas eingeschränkt, aber zumindest darf man wieder gemeinsam proben/singen.

Nach einer langen Zwangspause tut es sichtlich gut, wieder in der Gruppe zu proben und den Stimmen der Chorkollegen zu lauschen. Wer selbst singt oder ein Musikfreund ist, weiß, in welche Gefühlslage uns wohlklingende Stimmen/Musik bringen und zudem fühlt man sich in so einer Gemeinschaft von

Singenden mitgetragen. Gerade diese Coronazeit hat uns gelernt wie wichtig Gemeinschaft in jeder Hinsicht ist, und wie sehr sie uns fehlen kann.

Aus diesem Grund möchten wir Menschen, die Freude und Lust am Singen haben anbieten, sich unserer Gemeinschaft anzuschließen. Es kann dabei ruhig auch so sein, dass man nicht sofort eine fixe Zusage abgeben muss, sondern man kann mal zum Schnuppern kommen, um die Gelegenheit wahrzunehmen sich etwas einzuleben und dann zu entscheiden.

Bei bestehendem Interesse melde dich ganz einfach und unverbindlich bei unserem Obmann Lorenz Amplatz 335 17 62 241 oder bei unserem Chorleiter Matthias Mayr 328 56 74 425.

Die Proben werden immer gemeinsam donnerstags um 20.15 Uhr abgehalten. Wir freuen uns auf DICH!

Musikkapelle Auer

Musik in Bewegung



Die Musikkapelle Auer kann man nicht nur auf Bühnen, sondern auch bei Einzügen und Prozessionen erleben. Deshalb rückte das Thema Musik in Bewegung kürzlich wieder mehr in den Fokus.

In der ersten Septemberwoche wurden zwei Marschierproben mit dem Stabführer Siegmund Bonell auf dem Eislaufplatz in Auer organisiert. Zur Probe am 3. September wurde auch der Bezirksstabführer Matthias Targa aus Bozen zur Unterstützung eingeladen.

Es wurden teils bekannte Manöver, wie das Abfallen oder die große Wende perfektioniert, aber auch neue Figuren, wie die Schnecke, erlernt.

Zum Abschluss dieser Woche haben sich die Musikanten und Musikantinnen am Samstagabend im Schwarzenbach zu einer kleinen Grillfeier getroffen, bei der auch das traditio-



v.l.n.r. Arnold Leimgruber, Siegmund Bonell, Matthias Targa und Thomas Rech

nelle Poschen nicht zu kurz gekommen ist. Ein Dankeschön geht dabei an den Grillmeister

Leiter und an die Musikanten, die für die richtige musikalische Stimmung gesorgt haben.

Elki Auer Ora

Vollgas ab Oktober



Während der Sommermonate wurde hinter den Kulissen im Elki fleißig gearbeitet und so werden nun wieder die verschiedensten Angebote für Klein und Groß gemacht:

Im offenen Treff können an zwei Vormittagen und zwei Nachmittagen die Kleinen spielen und die Großen sich unter ihresgleichen austauschen.

Bei der Spielgruppe dürfen die Zweijährigen an zwei Vormittagen für jeweils zwei Stunden „Kindergartenluft“ schnuppern und unter der fachkundigen Begleitung von Elke und Katja mit Gleichaltrigen spielen, basteln, Spaß haben. Die vielen Kurse und Veranstaltungen bieten neben den Weiterbildungsmöglichkeiten für Erwachsene auch Spaß und kreative Gestaltungsmöglichkeiten für Kinder mit und ohne Begleitung.

Der Tauschmarkt verschafft am 15. und 16. Oktober die Möglichkeit, Kleidung, Schuhe, Spiele u. v. m. zu verkaufen bzw. günstig zu erwerben.

Im Treff in der alten Landstraße 5 kann jederzeit in das aktualisierte Kursprogramm Ein-

sicht genommen werden. Alle Termine werden zudem laufend auf unserer Homepage www.elki-auer.it, über instagram, facebook und unseren WhatsApp-Verteiler (anzumelden unter 339 24 50 146) aktualisiert und bekannt gegeben.

REMEMBER

Oft weiß man nicht, was man frischgebackenen Eltern oder später den Kindern zum Geburtstag schenken soll. Wie wäre es da mit einem **Gutschein** für die Jahresmitgliedschaft im Elki oder für einen unserer Kurse?

Für Infos und Gutscheine: 339 24 50 146 oder info@elki-auer.it

Spesso non si sa cosa regalare ai nuovi genitori o più tardi ai bambini per il loro compleanno. Che ne pensi di un buono per un'iscrizione annuale all'Elki o per uno dei nostri corsi?

Per informazioni e buoni: 339 24 50 146 o info@elki-auer.it

EL-KI AUER ORA

Kurse & Aktivitäten

Spielgruppe mit Elke und Katja	ab 05.10.21 (Di + Do), 09.00 - 11.00 Uhr
Spiel, Spaß & Entspannung mit Monika	ab 06.10.21, 15.00 - 16.00 Uhr - 4 Einheiten
Fußreflexzonenmassage für Babys mit Maurizio	06.10.21, 10.00 - 11.00 Uhr
Ernährungstipps für Babys mit Melanie	13.10.21, 09.30 - 10.30 Uhr
Eltern Kind Turnen mit Helga	ab 13.10.21, 16.00 - 16.00 Uhr - 6 Einheiten
Tauschmarkt	15. - 16.10.21
Familiyyoga mit Nadia	16.10.21, 09.30 Uhr
Ernährung in der Schwangerschaft mit Julia & Melanie	19.10.21, 19.30 - 19.30 Uhr
Ernährungstipps für Kleinkinder mit Melanie	28.10.21, 15.00 - 16.00 Uhr
Kinderyoga mit Nadia	ab 10.11.21, 16.00 - 17.00 Uhr - 4 Einheiten
Wir basteln einen Adventkalender mit Anna	22.11.21, 16.00 - ca. 16.30 Uhr
Erste Hilfe Kurs bei Kindernotfällen mit Thomas	04.12.21

offener Treff

www.elki-auer.it | Tel. 339 24 50 146

Elki Auer Ora

Ripartiamo alla grande con ottobre

Durante i mesi estivi, il lavoro è andato avanti dietro le quinte dell'Elki e ora una grande varietà di attività per grandi e piccini viene offerta di nuovo:

Al punto d'incontro aperto i piccoli possono giocare due mattine e due pomeriggi e i più grandi possono parlare con i loro coetanei. Al gruppo giochi i bambini di due anni possono avere un assaggio di "aria d'asilo" due mattine per due ore ciascuna e giocare, fare lavori e divertirsi con i loro coetanei sotto la guida esperta di Elke e Katja.

I numerosi corsi ed eventi offrono opportunità di formazione continua per gli adulti e attività divertenti e creative per i bambini con e senza accompagnamento.

Il 15 e 16 ottobre il mercatino dell'usato offre la possibilità di vendere o comprare vestiti, scarpe, giochi e molto altro a prezzi bassi.

Il programma aggiornato dei corsi può essere consultato al punto d'incontro presso la Via Vecchia 5.

Le date esatte sono anche costantemente aggiornate e annunciate sulla nostra homepage www.elki-auer.it, via instagram, facebook e la nostra lista di distribuzione WhatsApp (da registrare al 339 24 50 146).

EL-KI AUER ORA

Corsi & attività

Gruppo giochi con Elke e Katja	dal 05.10.21 (mercoledì) ore 09.00 - 11.00
Gioco, divertimento & rilassamento con Monika	dal 05.10.21, 15.00 - ca. 16.00 - 4 incontri
Riflessologia plantare per neonati con Maurizio	06.10.21, ore 10.00 - 11.00
Consigli per l'alimentazione dei neonati con Melanie	13.10.21, ore 09.30 - 10.30
Ginnastica genitore figlio con Helga	dal 13.10.21, ore 15.00 - 16.00 - 6 incontri
Mercatino dell'usato	15. - 16.10.21
Yoga in famiglia con Nadia	16.10.21, ore 09.30
L'alimentazione durante la gravidanza con Julia & Melanie	21.10.21, ore 19.30 - 19.30
Consigli per l'alimentazione dei bambini con Melanie	28.10.21, ore 15.00 - 16.00
Yoga per bambini Nadia	dal 10.11.21, ore 16.00 - 17.00 - 4 incontri
Facciamo un calendario dell'avvento con Anna	22.11.21, ore 16.00 - 16.30 ca.
Corso di primo soccorso per bambini con Thomas	04.12.21

punto di incontro

www.elki-auer.it | Tel. 339 24 50 146

Südtiroler Krebshilfe - Bezirk Überetsch-Unterland

Wahlen im Frühjahr 2022



Die Südtiroler Krebshilfe - Bezirk Überetsch-Unterland, mit Sitz in Neumarkt, gibt bekannt, dass am 11. Februar 2022 die Neuwahlen des Vorstandes stattfinden werden.

Wir suchen Frauen und Männer, die bereit sind, etwas von ihrer freien Zeit ehrenamtlich

der Vereinigung zur Verfügung zu stellen; motivierte Menschen, die sich für unsere gute Sache einsetzen wollen.

Wer gerne für eine Bewerbung zur Verfügung steht, wird gebeten, sich innerhalb 10. November 2021 direkt an das Bezirksbüro Neumarkt zu wenden Tel. 349 76 62 046.

Immobilien verkauft man mit **Peter Stimpfl.**

RASCH UND SICHER.

Hauptplatz 35 · Auer
Tel. + 39 0471 811 489
www.ps-immo.it



Wegeprojekt in Auer

In diesem Jahr startete die Tourismusgenossenschaft Castelfeder in Zusammenarbeit mit der AVS Ortsstelle Auer und der Forststation das außerordentliche Wegeprojekt in Auer.

Ziel dieses Projektes ist es, die Wanderwege rund um die Katzenleiter, den Forchwald und den Lahnweg zu erneuern und aufzuwerten. Es werden verschiedenste Verweilplätze geschaffen, kleinere Rodungsarbeiten und Sicherungen durchgeführt sowie morsches Material ausgetauscht und die Beschilderung erneuert. Die Aufwertungsarbeiten an der Leiterburg konnten bereits im Frühling dieses Jahres abgeschlossen werden, indem eine große Infotafel errichtet, die Ruinen freigeschnitten, abgezäunt und Sitzbänke mit Tisch errichtet wurden.

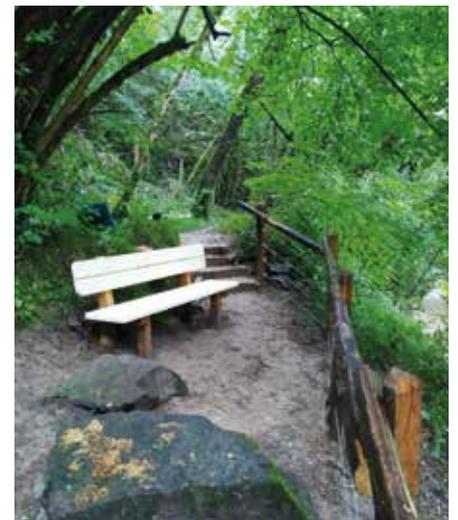
Nun wurden von der Forststation auch entlang des Katzenleiter-Wanderweges und im Forchwald in Auer zwei neue, tolle Rastplätze mit entsprechend neuer Abzäunung geschaffen. Weiter wurde die Bachmauer in Richtung Wasserfall mit einem schönen Stahlzaun gesichert und der Holz-Zaun in der Sportzone ausgetauscht. Eine neue Brücke über den Bach sorgt außerdem für weitere Sicherheit. Ein großes Dankeschön für den tollen Einsatz und die super Arbeit. Unsere Gäste und vor allem auch die Aurer Dorfbevölkerung dürfte es freuen.



Abzäunung auf der Bachmauer



Rastplatz auf der Katzenleiter



Rastplatz im Forchwald

Recyclinghof Auer | Centro di riciclaggio di Ora

Tag giorno	Datum data	Wer kann eintreten chi può accedere	Öffnungszeiten orari di apertura	
Mittwoch mercoledì	06.10.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	09.10.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	13.10.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	16.10.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	20.10.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	23.10.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	27.10.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	30.10.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	03.11.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	06.11.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00	

Pfarrgemeinderatswahlen am 24. Oktober

*Liebe Bürger*innen aus Auer, In unserer Pfarrei werden am 24. Oktober in geheimer Wahl die Pfarrgemeinderäte gewählt.*

Diese Wahl ist ein wesentliches Zeichen der Beteiligung und der gemeinsamen Verantwortung der Getauften und findet auch dann statt, wenn nur wenige oder gerade ausreichend Kandidatinnen und Kandidaten vorhanden sind. Wahlberechtigt sind alle getauften Mitglieder der Pfarrgemeinde, die am Wahltag das 16. Lebensjahr vollendet haben. Wählbar ist jedes getaufte Mitglied der Pfarrgemeinde, das am Wahltag das 16. Lebensjahr vollendet hat, ordnungsgemäß vorgeschlagen wurde und der Kandidatur zugestimmt hat.

Kandidatenliste:

- Abram Manfred
- Decarli Cristina
- Franzelin Benjamin

- Micheletti Norberto
- Patton Elisabetta
- Silgoner Elfriede
- Simonini Josef
- Trentini Doris
- Tribus Daisy

Zusammensetzung des Wahlausschusses:

Tobias Simonini, Thomas von Fioreschy und Tullio Bonazzo

Der Wahlausschuss übernimmt die Verantwortung für den weiteren Verlauf der Wahlvorbereitung, für deren Durchführung und der Nachbereitung.

Der Wahlausschuss legt die Anzahl der Stimmen fest, die pro Person abgegeben werden können, teilt den genauen Ablauf der Wahl mit, wann, wo und wie gewählt wird. Eine Woche vor den Wahlen werden alle notwendigen Informationen im Auerhahn mitgeteilt.

Ein aufrichtigen Dank ergeht an alle scheidende Pfarrgemeinderatsmitglieder:

- Kathi Amplatz
- Raimund Ausserhofer
- Ingrid March
- Ezio Marcomin
- Elke Niederkofler
- Daniela Sbop
- Margherita Scarabello
- Alfonso Sighel
- Tobias Simonini
- Kristin von Fioreschy

Wir bitten alle Aurer*innen sich aktiv an der Wahl zu beteiligen. Die Pfarrgemeinde Auer wünscht sich, dass wir Menschen finden, die sich zur Verfügung stellen in Arbeitsgruppen mitzuarbeiten und dass diese Menschen Freude am Mitgestalten sowie Bereicherung für ihr Leben und ihren Glauben finden.

Pfarrgemeinderatspräsident, Sepp Simonini

Elezioni consiglio pastorale - 24 ottobre

Care concittadine, cari concittadini di Ora, il giorno 24 ottobre avranno luogo le elezioni del consiglio pastorale parrocchiale, a scrutinio segreto.

Questa elezione è un segno importante della partecipazione e della responsabilità comune da parte dei battezzati e avviene anche qualora i candidati fossero pochi o in numero appena sufficiente. Hanno diritto di voto tutti i membri della parrocchia battezzati che abbiano compiuto i 16 anni di età entro il giorno dell'elezione. È eleggibile ogni membro battezzato della parrocchia, che abbia compiuto i 16 anni di età entro il giorno dell'elezione e la cui candidatura sia stata regolarmente presentata e approvata.

Lista dei candidati:

- Abram Manfred
- Decarli Cristina
- Franzelin Benjamin
- Micheletti Norberto
- Patton Elisabetta

- Silgoner Elfriede
- Simonini Josef
- Trentini Doris
- Tribus Daisy

Composizione del comitato elettorale:

Tobias Simonini, Thomas von Fioreschy e Tullio Bonazzo

Il comitato elettorale si assume la responsabilità dell'intero svolgimento dell'elezione, dalla sua preparazione alla sua prosecuzione. Il comitato elettorale stabilisce il numero di voti che è possibile esprimere per persona e si impegna a informare sullo svolgimento dell'elezione, quando avrà luogo e dove. Una settimana prima della stessa, tutte le informazioni necessarie verranno comunicate sull'Auerhahn.

Un ringraziamento va agli attuali membri del consiglio pastorale parrocchiale:

- Kathi Amplatz
- Raimund Ausserhofer
- Ingrid March
- Ezio Marcomin
- Elke Niederkofler
- Daniela Sbop
- Margherita Scarabello
- Alfonso Sighel
- Tobias Simonini
- Kristin von Fioreschy

Tutti i cittadini di Ora sono gentilmente invitati a prendere parte alla votazione.

La parrocchia di Ora si augura di poter trovare persone volenterose di mettersi a disposizione per lavorare in gruppo a favore della comunità, che siano felici di poter contribuire e che possano trovare arricchimento nella loro vita e nel loro Credo da questa esperienza.

*Presidente del consiglio pastorale parrocchiale
Sepp Simonini*

Pfarrei zum hl. Apostel Petrus | Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1 Via della Canonica, 39040 Auer/Ora, Handy/Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810 188, pfarrei.auer@rolmail.net, p.simonini@rolmail.it

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il "Auerhahn"

Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00–11.00 h
Dienstag/ martedì	10.00–11.00 h
Mittwoch/ mercoledì	09.00–11.00 h
Donnerstag/ giovedì	10.00–11.00 h
Freitag/ venerdì	09.30–10.30 h

Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht/preferibilmente con prenotazione)
Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00–20.00 h

Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Winterzeit / orario invernale

ab 11. September bis Juni 2022/a partire dall'11 settembre 2021 fino a giugno 2022

- deutsche Vorabendmesse in der Marienkirche um 18:00 Uhr
- messa prefestiva italiana nella chiesa Santa Maria alle ore 19:00

Samstag Vorab./Sabato prefest. dt	18:00 h	Marienkirche (MK)
Winterzeit / orario invernale ital	19:00 h	Chiesa Santa Maria (SM)

Jeden 1. Samstag im Monat dt/ital 18:00 h Marienkirche - gemeinsame Vorabendmesse
Ogni 1° sabato del mese Chiesa Santa Maria - Messa prefestiva biling.

Sonntag / Festtag	dt.	07:00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	08:30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntag / Festtag	dt.	09:30 h	Marienkirche (MK)

Montag / lunedì	dt./ital.	16:00 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18:00 h	Cappella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	09:00 h	Kapelle Widum

Jeden 3. Sonntag i. Monat	dt.	10:30 h	Taufsonntag / Marienkirche (MK)
Ogni 3° sabato del mese	Ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria

Maria breit den Mantel aus
mach uns Schutz und Schirm daraus



Bildstock in der Wasserfallstraße

Wort-Gottes-Feiern

Sonntag, 17. Oktober 2021 – Marienkirche
Sonntag, 14. November 2021 – Marienkirche
Sonntag, 05. Dezember 2021 – Marienkirche

Pfarrkalender | Calendario parrocchiale

Lesejahr B / Anno del ciclo liturgico B

02.10.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche / Chiesa Santa Maria Erste Vorabendmesse im Monat / prima Santa Messa prefestiva del mese zweisprachig mit der Katholischen Jungschar / bilingue
03.10.2021	Sonntag/domenica	27. So. im Jk. / 27ma dom. tempo ordinario (Rosenkranzsonntag / Festa della Madonna del Santo Rosario) 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Santa Messa 09:00 h Marienkirche / Chiesa Santa Maria: zweisprachiges Amt und Prozession über den Schulhof mit Station zur Widumskapelle mit anschl. Einladung zur Vorstellung der PGR-Kandidaten / Santa Messa bil. e processione fino al cortile Aula Magna e alla Cappella della Canonica con invito alla presentazione dei candidati CPP
09.10.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
10.10.2021	Sonntag/domenica	28. So. im Jk. / 28ma dom. tempo ordinario 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h auf dem Kirchplatz Amt mit Feier der Ehejubiläen, anschließend Umtrunk
16.10.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
17.10.2021	Sonntag/domenica	29. So. im Jk. / 29ma dom. tempo ordinario 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Wortgottesfeier (L)
23.10.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva)
24.10.2021	Sonntag/domenica	30. So. im Jk. / 30ma dom. tempo ordinario Sonntag der Weltkirche 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Amt
26.10.2021	Dienstag/martedì	19:30 h Marienkirche Versöhnungsgottesdienst zur Vorbereitung Allerheiligen/Allerseelen
30.10.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse mit der Katholischen Jungschar 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
31.10.2021	Sonntag/domenica	31. So. im Jk. / 31ma dom. tempo ordinario (Erntedank / Giorno del Ringraziamento) 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Amt Anbetung der verschiedenen Gruppen mit Schlussandacht um
01.11.2021	Montag/lunedì	15:00 h Marienkirche Wortgottesfeier Erntedank Hochfest Allerheiligen / Ognissanti 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Peterskirche Hochamt Allerheiligen 14:00 h Peterskirche Gedenkfeier für die Verstorbenen mit Friedhofsumgang und Segnung der Gräber
02.11.2021	Dienstag/martedì	Allerseelen / Commemorazione di tutti i fedeli defunti 07:00 h Widum Messfeier 09:30 h Peterskirche Amt Allerseelen / Eucharistiefeier / Friedhofsumgang und Segnung der Gräber 14:00 h Chiesa San Pietro Santa Messa e benedizione delle tombe
06.11.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche / Chiesa Santa Maria Erste Vorabendmesse im Monat / prima Santa Messa prefestiva del mese zweisprachig/bilingue
07.11.2021	Sonntag/domenica	32. So. im Jk. / 32ma dom. tempo ordinario 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Peterskirche Amt mit Gedenkfeier am Gefallenenfriedhof (Schützen)
13.11.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
14.11.2021	Sonntag/domenica	33. So. im Jk. / 33ma dom. tempo ordinario Welttag der Armen - Caritassonntag 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Wortgottesfeier (A)

Wichtige Mitteilungen und Termine

- Jeden 1. Samstag im Monat zweisprachige Vorabendmesse um 18.00 h in der Marienkirche:
6. November nächste gemeinsame zweisprachige Vorabendmesse

Einladung an alle Senioren

Ab Mittwoch den 6. Oktober freuen wir uns die Mittwochstreffen wieder anzubieten. Wir werden wie gewohnt bei Kaffee und Kuchen beisammensitzen in gemütlicher Runde, gesellige Stunden gemeinsam verbringen, Vorträge hören und „an Korter mochn“.

Alle Senioren sind herzlich eingeladen, wir werden unsere Termine für den kommenden Herbst – Winter vorstellen und vieles mehr. Die Öffnungszeiten sind wie immer 14:30 Uhr im Widum Pfarrsaal.

Wegen der aktuellen Covid 19 Pandemie, sind wir gezwungen die Sicherheitsbestimmungen zu berücksichtigen. Da wir im Pfarrsaal unsere Tätigkeit ausüben, benötigen wir eine Maske und den Green Pass (genesen, geimpft, getestet).

Wir vom Ausschuss freuen uns auf viele Aurer Senioren/innen, Ihr seid alle herzlich eingeladen.

Der Seniorenausschuss.



Beginn des neuen Arbeitsjahres der Kath. Frauenbewegung gemeinsam mit der Kath. Männerbewegung mit der Einladung zur Feier der Ehejubiläen am

Sonntag, 10. Oktober um 9.30 Uhr auf dem Kirchplatz vor der Marienkirche. Anschließend ein kleiner Umtrunk auf dem Kirchplatz.

Wir freuen uns mit allen Ehepaaren, die im vergangenen Jahr 2020 und im diesen Jahr 2021 ein besonderes Ehejubiläum feiern.

Tauffeiern

Samstag, 09. Oktober: Marienkirche um 10.00 Uhr mit Diakon Mario de Concini

Sonntag, 10. Oktober: Marienkirche um 15:00 Uhr mit don Luciano Mabritto (2 Taufen)

Samstag, 16. Oktober: Marienkirche um 15:00 Uhr mit Diakon Mario de Concini

Samstag, 30. Oktober: Marienkirche um 15:00 Uhr mit Pfarrer Peter Hofmann

Samstag, 30. Oktober: Marienkirche um 16:00 Uhr mit Diakon Mario de Concini

- PGR - CPP: 24. Oktober Pfarrgemeinderatswahl

Bitte stets die Mitteilungen und Aktualisierungen im Auerhahn beachten.

Der Auerhahn

Möchten Sie digital auf dem Laufenden sein, über Neuigkeiten, Aktivitäten, von unseren kirchlichen Vereinen organisierte Veranstaltungen wie Vorträge oder Konzerte, über die Uhrzeiten der Heiligen Messen, Prozessionen Bescheid wissen? Senden Sie ihre Anfrage an p.simonini@rolmail.net und Sie erhalten wöchentlich den Auerhahn direkt in ihrem E-Mail-Postfach.

Informazioni e date importanti

- Ogni 1° sabato del mese Santa Messa prefestiva bilingue: **6 novembre: prossimo appuntamento alle ore 18.00 nella Chiesa Santa Maria**
- CPP: 24 ottobre elezione del Consiglio Pastorale Parrocchiale

Si prega sempre di osservare gli avvisi e aggiornamenti nel foglietto della parrocchia Auerhahn.

Der Auerhahn

Ricevere ogni settimana digitalmente il „Der Auerhahn“ direttamente con la posta elettronica per essere sempre informati per quanto riguarda informazioni, novità, concerti e/o attività delle nostre associazioni, gli orari delle Sante Messe. Oggi è possibile. Basta inviare richiesta al seguente indirizzo e-mail p.simonini@rolmail.net

Marienmonat Oktober – der Rosenkranz-Monat

Wir laden euch ein zum Besuch und zu einem stillen Gebet beim Bildstöckl in der Wasserfallstraße. Die Katholische Frauenbewegung hat den schönen Brauch im Oktober, beginnend mit dem Rosenkranzsonntag, hier eine Kerze zu Ehren der Mutter Gottes anzuzünden.

Der Oktober gilt seit dem Mittelalter als Rosenkranz-Monat, denn er ist der Gottesmutter Maria geweiht.

Papst Pius V ordnete ein Rosenkranzfest am ersten Jahrestag nach dem Sieg gegen die überlegene Mittelmeerflotte der Osmanen an (Seeschlacht von Lepanto am 7. Oktober 1571). Papst Pius V. soll den Rosenkranz vor dem Kampf gebetet haben. Im 18. Jahrhun-



pixabay.com

dert wurde das Fest auf die gesamte Kirche ausgedehnt und als „Unsere Liebe Frau vom Rosenkranz“ gefeiert.

GEBURTSTAGE

„Ein Wort, geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene Äpfel auf silbernen Schalen.“

- Anna Maria Unich**, 1. Oktober
- Franz Pernter**, 07. Oktober.
- Kathi Job**, 11. Oktober
- Marianne Pichler Degasperl**,
16. Oktober
- Lina Monsorno**, 16. Oktober
- Gertrud Rungaldier**, 22. Oktober
- Erika Pilon**, 26. Oktober
- Rosa Mitterstätter**, 29. Oktober

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer



NORDWAL
colour

Pflege für Gartenmöbel



Ich habe alte Gartenmöbel aus Holz... die sind ganz verwittert, was hilft dagegen? 😞



Gartenmöbel renovieren? Da haben wir genau das Richtige für dich 😊



NORDWAL colour

Auer

Nationalstraße 63
T 0471 810 938

nordwal-colour.com

Wir treiben es bunt.

Nach einer intensiven Vorbereitungszeit im Sommer stehen die Cavaliers seit dem 17. August wieder auf dem Eis.

Aufgrund der guten Leistungen im Vorjahr konnte praktisch die gesamte Mannschaft für die neue Saison bestätigt werden. Nur Torhmann Freddy Cloutier und Verteidiger Hannes Oberrauch sind zu Meran gewechselt, um dort in der Alps Hockey League zu spielen. Weiterhin setzt der Verein auf die einheimischen Spieler aus dem Unterland, welche bei den Juniorteams Auer/Neumarkt das Hockeyspielen erlernt haben. Sehr erfreut ist der Vorstand, dass auch unser junger tschechischer Stürmer Filip Kokoska bestätigt werden konnte. Mit seiner professionellen Einstellung kann er unseren Spielen sicher noch viel helfen. Unser Erfolgscoach vom Vorjahr, Paul Thompson, konnte leider nicht gehalten werden. Er hat ein sehr interessantes Angebot aus der ersten Liga in Dänemark erhalten. Demzufolge musste der Verein reagieren und konnte nach einem langen Auswahlverfahren einen neuen Trainer verpflichten.



David Leger ist 53 Jahre alt. Er kommt aus Ottawa (Ontario - CAN) ist verheiratet und hat zwei Kinder. Er begann seine Trainerkarriere in Kanada 1998. Nach zwei Jahren bei den Hawkesbury

Hawks war er elf Jahre lang Trainer an der Universität von Ottawa, wo er von 2003 bis 2011 Head Coach war. In der Saison 2011-12 zog es Leger nach Japan als Trainer für die Tohoku Free Blades. Es folgt eine weitere Saison in Kanada 2012-13 mit den Ottawa 67's in der OHL, 2013-14 kehrte er nach Japan zurück und gewann die Asia League Championship mit den Nippon Paper Cranes. Nach einer ersten Trainererfahrung in Europa mit Dunaújvárosi in der Saison 2014-15 ging er in die USA und war dort zwei Saisonen Trainer. In der Saison 2017/18 trainierte er ein Entwicklungsprogramm in Katowice und leitete die polnische U20- und U18-Nationalmann-



Cavaliers vs. Asiago

schaft. Zurück in Kanada übernahm er 2018 für zwei Saisonen die Kanata Laser in der CCHL bis er 2020 als Head Coach nach Europa in die Erste Liga in Ungarn zurückkehrte.

Die Mannschaft hat bereits einige Vorbereitungsspiele, auch gegen hochkarätige Mannschaften aus der Alps Hockey League, aus Deutschland und aus der Schweiz bestritten. Das Spiel um die italienische „Supercoppa“, gesponsort von der Firma Riwega in Neumarkt, gegen den HC Asiago, ging am 4. September leider mit 1:4 verloren. Teilweise konnte unsere Mannschaft aber sehr gut mit dem Serie-A Sieger aus Asiago mithalten. Das stimmt den Vorstand zuversichtlich auf die neue Saison.

Die Meisterschaft beginnt am 18. September mit einem Auswärtsspiel in Alleghe. Das erste Heimspiel findet am 25. September um 18.30 Uhr gegen den HC Pergine statt, eine

Mannschaft, die sich heuer auf dem Spielermarkt sehr verstärkt hat. Laut derzeitigen gültigen Vorschriften können die Spiele vor Publikum stattfinden, wenn auch nur maximal 350 Personen in die Würth-Arena dürfen. Wir hoffen auf interessante Spiele und freuen uns sehr, wieder vor Publikum spielen zu dürfen. Um besonders den Familien entgegenzukommen hat der Verein beschlossen, die Anfangszeit der Heimspiele am Samstag auf 18.30 Uhr vorzulegen. So können auch unsere kleinere Hockeyfans und Jugendspieler unsere Cavaliers anfeuern!

Die nächsten Spiele:

02.10 (20.00h): HC Brixen Falcons - Hockey Unterland Bacio della Luna

09.10 (18.30h): Hockey Unterland Bacio della Luna – Mastini Varese



RÖNER

Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

Polli Tennis Turnier

Am 11. September fand in der Naherholungszone Schwarzenbach das 3. Polli Tennis Turnier statt.

Bei wunderschönem Wetter messten sich 24 Tennisspieler auf den Sandplätzen. Gespielt wurde in 4 Gruppen zu je 6 Spielern. Spielbeginn war nach der Einschreibung mit Polli T-Shirt Übergabe um 9 Uhr, Einschreibgebühr 35 Euro. Jedes Spiel hatte eine Dauer von 30 Minuten. Das gemeinsame Mittagessen fand im Restaurant Schwarzenbach statt. Insgesamt konnte jeder Teilnehmer mindestens 3 Spiele zu je 30 Minuten absolvieren. Spielende mit Halbfinale und Finale der Kategorien Champ und Polli fand um 17 Uhr statt. Die Gewinner dieses Jahres in der Kategorie Champ waren als 1. Platziertes Huez Alexander gefolgt von 2. Platziertem Manfred Schaller und 3. Platziertem Mathias Girardi. Hauptaugenmerk liegt jedoch in der Gruppe der Polli. In dieser Gruppe gab es nach einem heißumkämpften Finale zwischen den zwei angehenden Pollis eine verletzungsbedingte Spielunterbrechung, das Spiel musste 8 Minuten vor Ende abgebrochen werden und es wurde auf Gleichstand entschieden. Somit standen auf dem 1. Platz der Gruppe Polli 21 Kaufmann Daniel und Hannes Kofler! 3. Platziertes in dieser Gruppe war Roman Terzer. Nach Turnierende gab es noch eine Preisverteilung, jeder Teilnehmer hat einen Preis gewonnen. An dieser Stelle möchte das OK Team Polli 21 den Sponsoren der Preise einen Dank



Gruppenfoto Polli 21



Spendenbox Polli 21

ausprechen. Die Hauptpreise der 1. Platzierten jeder Gruppe wurden von Luis Leiter spendiert, der legendäre Pollo von der Metzgerei Zelger. Alle weiteren Sachpreise wurden von Oberberger Luis, Salon Ingrid, Firma Würth, Bar Visintin (Norman, Yvonne) spendiert, dank auch an Getränke Girardi an Elektro Peer Andreas welcher alle T-Shirt finanziert hat. Dank

auch an den Präsidenten des TC Auer Clubs Manfred Schaller für die geistige Unterstützung. Während des Turniers gab es die Möglichkeit für Teilnehmer und Zuschauer am Getränkestand noch Geld zu spenden. Alles gesammelte übriggebliebene Geld von der Einschreibgebühr sowie das gesammelte Geld der Polli Spendenbox wird dem Auerer Hilfsfond übergeben.

Es handelt sich dabei um einen Fond, der Auerer Familien unterstützt, welche unverschuldet in finanzielle Notlage geraten sind, mit Vorsitzenden Josef Pernter.

Gesammelt wurden insgesamt stolze 555 Euro.

Wir Organisatoren möchten uns an dieser Stelle bei allen Teilnehmern bedanken, welche diese gelungene Aktion mitgetragen und unterstützt haben, sei es finanziell als auch athletisch.

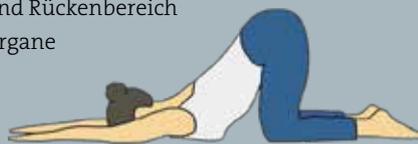
In einer so außergewöhnlichen Zeit wie wir sie derzeit alle erleben, war dieses Polli Turnier ein gelungenes Fest unter Freunden und eine willkommene Abwechslung.

OK Team Polli 21!

Ganzheitliches Beckenboden- und Rücken-Training

für Frauen aller Altersstufen

Zur Stärkung der Muskulatur im Becken- und Rückenbereich
Schutz und Gesund-Erhaltung der Beckenorgane
Korrekte Haltung
Schwangerschaft, Geburt und Rückbildung



Dienstags, vom 5. Oktober bis 30. November von 18 bis 19.15 Uhr
(Aula Magna Grundschule Auer)

Anmeldung: Karin Pedrotti . 338 99 85 138 . karinpedrotti@hotmail.com

Sportschützen



Engelbert Zelger im Nationalen Sportschützenverband

Im Juli fanden in Rom die Wahlen zum Vorstand des Nationalen Sportschützenverbandes statt. Aus Südtirol stellte sich Engelbert Zelger aus Auer der Wahl für den Ausschuss.

Überraschend erhielt er von den 26 Kandidaten weitaus die meisten Vorzugsstimmen und wurde somit klar als meistgewählter in den 8-köpfigen Vorstand gewählt. Die jahrzehntelange Arbeit auf verschiedenen Ebenen und

sein Bekanntheitsgrad in ganz Italien waren sicher ausschlaggebend für diesen Erfolg. Dieses Ergebnis sichert ihm auch den Einzug in den Präsidialausschuss und er erhält die wichtige Aufgabe des Sportresorts. Die Aurer Sportschützen gratulieren und wünschen viel Geschick bei der neuen Aufgabe.



Engelbert Zelger bei seiner Kandidaturvorstellung



Die Südtiroler Delegation in Rom

Tiro a Segno

Engelbert Zelger nel Tiro a Segno nazionale

A luglio si sono tenute a Roma le elezioni dei rappresentanti delle associazioni di Tiro a Segno nazionali. Per l'Alto Adige, il candidato era Engelbert Zelger di Ora.

A sorpresa, tra i 26 candidati, Zelger ha ricevuto il maggior numero di voti preferenziali ed è così risultato essere il più votato nel consiglio composto da 8 membri. Il suo impegno decennale in diversi ambiti e l'essere ben conosciuto in tutta Italia sono stati senz'altro i fattori determinanti per questo successo.

Questo risultato gli assicura inoltre l'ingresso nel comitato di presidenza e l'importante incarico della località sportiva.

Elezioni dei Consiglieri Federali in Rappresentanza degli Affiliati			
Esito dello scrutinio			
	Voti	% su voti validi	
Schede scrutinate	309		
Presenti Affiliati	1.088,0		
Voti validamente espressi	6.176,4		
Schede bianche	-		
Candidato	Voti	% su voti validi	
1 ZELGER Engelbert	565,3	9,15%	Eletto
2 SACCHETTI Fabio	417,2	6,75%	Eletto
3 CREATINI Barbara	404,2	6,54%	Eletto
4 BILLI Marco	402,5	6,52%	Eletto
5 BROGLI Roberto	353,4	5,72%	Eletto
6 BRUTTO Davide	331,9	5,37%	Eletto
7 GIARDINIERI Luigi	281,1	4,55%	Eletto
8 BARBIERI Sara	279,7	4,53%	Eletto
9 FENATI Piero	258,3	4,18%	
	256,6	4,15%	
		4,13%	

I tiratori sportivi di Ora si congratulano con lui e gli augurano buona fortuna per questa nuova avventura.

Trainingslager der Nationalmannschaft Target Sprint



Vom 15. bis 17. Oktober findet auf der neuerrichteten Target Sprint Anlage am Sportplatz in Auer ein Trainingslager der italienischen Nationalmannschaft statt. 12 Athleten werden dabei vom Trainer Staff um Christian Varesco, Nora da San Martino sowie Engelbert Zelger betreut.

Da die Anlage die besten Voraussetzungen für Wettkämpfe und eben Trainingslager bietet, wollen die Aurer Sportschützen diese auch in Zukunft für derartige Events bewerben und zur Verfügung stellen.



Die italienische Nationalmannschaft trainiert auf der neuen Target-Sprint-Anlage

Raduno tecnico della squadra Nazionale Target Sprint ad Ora

Dal 15 al 17 ottobre la squadra Nazionale Italiana Target Sprint si trattiene a Ora per un raduno tecnico sul nuovo impianto al campo sportivo. I 12 atleti saranno seguiti dallo staff tecnico Christian Varesco, Nora da San Martino e Engelbert Zelger.

Visto che l'impianto si presta in maniera ottimale per raduni e gare ad alto livello, sarà sicuramente intenzione della sezione Tiro a Segno di Ora di candidarsi anche in futuro per tali eventi.



Kurse / Seminare Herbst 2021



Anmeldung und Auskünfte:

Volkshochschule Südtirol, Bozen

Tel. 0471 061 444 - info@volkshochschule.it

Klangwege: Wandern - Singen - Natur erleben

Wir erwandern schöne Aussichtspunkte und erleben sie singend

Referent: Karl Unterhofer

Diese Exkursion richtet sich an Menschen, die gerne wandern und singen und denen es Freude macht, die großartige Schönheit und Vielfalt der Natur zu sehen, zu hören und zu erleben. An besonderen Aussichtspunkten halten wir und auf uns singen unsere Lieder. Willkommen sind auch alle, die gerne oder lieber zuhören.

Ort: Auer, Treffpunkt: Parkplatz Sportzone Schwarzenbach

Dauer: Sa. 09.10.2021 | 10.20-15.30 Uhr | 1 Treffen

Beitrag: € 42,00 (inklusive Singheft zum Mitnehmen)

Authentische Thai-Küche - ein Hauch von Orient

Referentin: Nittaya Phram-Em

Die thailändische Küche verwendet einzigartige Kräuter und Gewürze mit besonderen Geschmacksnoten. Sie haben die Gelegenheit, die thailändische Küche mit ihren Zutaten und einigen authentischen Rezepten kennenzulernen. Die Gerichte werden verkostet und einige Tischdekorationen vorgeführt.

Ort: Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche

Dauer: Do. 14.10.2021 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen

Beitrag: € 45,00 (+ ca. € 18 Material, inkl. Rezeptmappe)

Blitzrezepte nach der Arbeit – schnell und gesund

Referent: Gerhard Krautwurst

Nicht jeder kann oder will sich die Zeit nehmen, Stunden hinter dem Herd zu verbringen. Schnelle Küche und raffinierter Genuss müssen aber kein Widerspruch sein – das zeigen unkomplizierte Rezepte, nach denen im Kurs gekocht wird.

Ort: Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche

Dauer: Di. 19.10.2021 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 45,00 (+ ca. € 15 Material, inkl. Rezeptmappe)

Liebevolle Grabgestaltung für das ganze Jahr

Referentin: Kreszenzia Profanter Fischnaller
Sie erhalten Tipps zur saisonalen Bepflanzung von Gräbern. Neben einer theoretischen Einführung erfahren Sie alles über die Materialien, die Unterlage und den Aufbau, sowie Formgebung von Grabschmuck. Sie setzen das Gelernte gleich in die Praxis um und nehmen Ihren persönlichen Grabschmuck mit nach Hause.

Ort: Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube

Dauer: Di. 19.10.2021 | 18.30-21.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 27,00 (+ ca. € 22 Material, je nach Verbrauch)

Fleischkochkurs

Referent: Karlheinz Ambach
Zarter Fleischgenuss oder zähe Schuhsohle? Die richtige Zubereitung von Fleisch will gelernt sein. Von der richtigen Auswahl der Fleischsorten und ihrer Vor- und Zubereitung: Sie werden in die Kunst der Fleischzubereitung eingeweiht.

Ort: Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche
Dauer: Do. 21.10.2021 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 52,00 (+ ca. € 20 Material, inkl. Rezeptmappe)

Flurnamen erwandern zwischen Auer und Montan

Referent: Mag. phil. Johannes Ortner
Vom malerischen Dorf Auer führt ein Wanderweg am Rande des Küchelbergs hinauf nach Montan. Unterwegs begegnen uns so seltsame Flurnamen wie Gebach, Lagastal oder Strint, denen wir mit Hilfe des Referenten auf die Spur kommen wollen.

Ort: Auer,
Treffpunkt: Hotel Markushof, Truidn 1
Dauer: Sa. 23.10.2021 | 14.00-17.30 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 25,00

Treffen mit den Achtzehnjährigen

Am Freitag, den 24. September luden Bürgermeister Martin Feichter und Jugendreferentin Claudia Yepes die Aurer Jugendlichen des Jahrgangs 2002 zu einem Treffen in den Garten der Begegnung ein.

Nach der Online-Feier, die im März vom Jugenddienst organisiert wurde, konnte endlich auch ein kleiner Umtrunk in Präsenz stattfinden. Ein informelles und gemütliches Beisammensein, um sich auszutauschen und zusammen auf die Volljährigkeit anzustoßen.

Toi, toi, toi den Jungbürgern für ihre Zukunft!



Die Jungbürger trafen sich im Garten der Begegnung

Incontro con i neo-maggiorenni

Venerdì 24 settembre il sindaco Martin Feichter e l'assessore alle politiche giovanili Claudia Yepes hanno invitato presso il Giardino degli Incontri i giovani, annata 2002, che hanno raggiunto la maggiore età.

Dopo la festa online organizzata dal Jugenddienst a marzo, c'è stata finalmente occasio-

ne di incontrarsi dal vivo: un'occasione informale e piacevole per fare quattro chiacchiere insieme e festeggiare l'importante traguardo. Un grande in bocca al lupo ai neo-diciottenni per il loro futuro!



Anhof Pauli
MALER • PITTORE
Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083

Willkommen in Auer

Der Verein „Zusammenleben in Auer – Vivere Insieme Ora“ hat in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Auer eine Broschüre mit wertvollen Tipps für die Bevölkerung herausgegeben. Damit will der Verein einen Beitrag leisten um das Zusammenleben im Dorf weiter zu verbessern.

Es geht in diesem Projekt um das ‚Willkommen‘, das ‚Ankommen‘ und die ‚Unterstützung‘, die jemand braucht, um sich vor Ort zurechtzufinden.

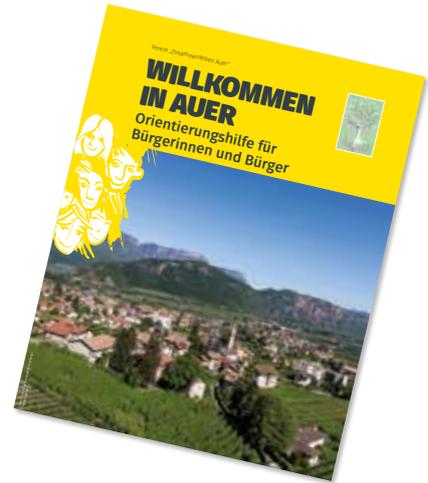
Die Broschüre soll bereits ansässigen und neuen Bürgern ein Leitfaden mit Empfehlungen

sein und eine Orientierungshilfe bieten.

Mit gezielten Links und Adressen wird eine Antwort auf „Wo finde ich das?“ aufgezeigt. Welche Regeln gelten für eine gute Nachbarschaft oder für die Haltung von Haustieren? Wie trenne ich den Müll richtig? Welche Kinderbetreuung gibt es im Dorf? Welche Vereine sind in der Gemeinde tätig und woher kommt eigentlich der Name Auer?

Solche und viele weitere Fragen werden in der neuen zweisprachigen Broschüre „Willkommen in Auer“ beantwortet.

Die Broschüre wird demnächst allen Haushalten zugestellt. Die Informationsschrift ist in gedruckter Form erhältlich und wird in



deutscher, italienischer, später auch in englischer und französischer Sprache in PDF-Format auf der Gemeindehomepage online gestellt.

Benvenuti ad Ora

L'associazione "Zusammenleben in Auer - Vivere Insieme Ora" ha elaborato, in collaborazione con il Comune di Ora, un opuscolo ricco di preziosi consigli per la popolazione. Con questa iniziativa l'associazione vuole dare il proprio contributo per migliorare la convivenza in paese.

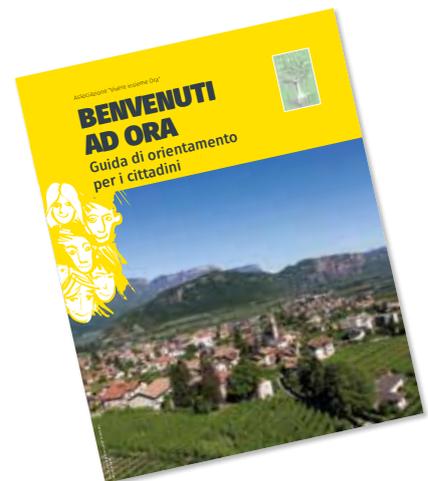
Questo progetto riguarda "l'accoglienza", "l'arvivo" ed "il supporto" di cui si ha bisogno per ambientarsi bene in paese.

L'opuscolo ha lo scopo di fungere da guida, con raccomandazioni sia per i residenti che per i nuovi cittadini.

Con collegamenti e indirizzi mirati, viene indicata una risposta alla domanda "Dove posso trovarlo?".

Quali sono le regole per essere un buon vicino o per tenere animali domestici? Come si separano correttamente i rifiuti? Quali tipologie di assistenza all'infanzia ci sono in paese? Quali associazioni sono attive nel comune e da dove deriva effettivamente il nome Ora? Queste e molte altre domande trovano risposta nel nuovo opuscolo bilingue "Benvenuti ad Ora".

Una copia dell'opuscolo verrà prossimamente consegnata a ogni famiglia. L'opuscolo informativo è disponibile in formato cartaceo



e sarà messo online in tedesco, italiano e successivamente anche in inglese e francese in formato PDF sul sito del Comune.

RESCH
INTERIORS

www.resch.it
Resch Möbel zeigt maßgeschneiderte Gesamtlösungen. Vereinbaren Sie Ihren persönlichen Beratungstermin!

SHOWROOM KARDAUN
EXKLUSIVE KÜCHENWELT
EINZIGARTIG IN SÜDTIROL



Sparen ist immer aktuell



Das Sparschwein zur Bank zu tragen und sich über Zinsen auf dem Sparbuch zu freuen – das war einmal. Seit die Europäische Zentralbank (EZB) vor Jahren ihre Nullzinspolitik eingeläutet hat, haben es Sparer schwerer. Zudem geistert die Gefahr der steigenden Inflation durch die Finanzpresse. Warum also noch sparen?

Wer spart, legt etwas zur Seite und verzichtet auf den gegenwärtigen Konsum. Für die Erfüllung eines Wunsches, die eigenen vier Wände, die Ausbildung der Kinder oder um einen Notgroschen für Unvorhergesehenes zu haben. Geld ist nicht das Ziel, sondern Mittel zum Zweck. Natürlich ist es wenig sinnvoll, das verdiente Geld in übertriebener Vorsicht zu horten wie es bedenkenlos zur Gänze auszugeben. Sinnvollerweise kann es nämlich nur heißen: Bewusst konsumieren und Sparen. Beides ist für den einzelnen als auch für die gesamte Wirtschaft von Bedeutung.

Sparen für alle

Das Thema Sparen kann nicht losgelöst vom Einkommen und dessen Entwicklung betrachtet werden. Bei steigenden Lebenshaltungskosten und stagnierenden Reallöhnen fällt es vielen Menschen immer schwerer, regelmäßig Geld auf die Seite zu legen. Gerade durch die Coronapandemie hat ein Teil der Südtiroler Bevölkerung große finanzielle Einbußen erlitten. Vielfach herrscht auch die Meinung vor, dass es für Otto Normalverbraucher unrealistisch sei, ein Vermögen aufzubauen. Nichtsdestotrotz gilt: Klug sparen ist auch mit kleinem Budget möglich. Für den Aufbau eines stattlichen Kapitals braucht es kein überdurchschnittliches Gehalt, sondern einen guten Sparplan. Dies gilt auch und besonders für die private Zusatzvorsorge für das Alter, die immer wichtiger wird.

In der Krise wird mehr gespart

Ein Teil der Südtiroler hat ihr Geldvermögen in letzten Monaten sogar vermehrt, die Liquidität auf den Konten ist gestiegen. In der Corona-Krise wurde mehr gespart, zum einen aus Sorge um die Zukunft, zum anderen, weil



über längere Zeit Konsum- und Freizeitmöglichkeiten stark eingeschränkt waren. Laut AFI-Barometer hat sich die Sparquote der Südtiroler Haushalte im Vergleich zum Vorjahr nahezu verdoppelt. Was tun mit dem gesparten Geld? Experten raten dazu, zwei bis drei Monatsgehälter als eiserne Reserve liquide zu halten, aber kein größeres Geldvermögen unrentabel auf dem Konto liegen zu lassen oder gar als Bargeldreserve zuhause zu bunkern.

Der fachliche Rat

Es gibt keine Patentrezepte für einen erfolgreichen Vermögensaufbau oder die Geldanlage. Schon deshalb nicht, weil persönliche Anlageziele, -horizonte und Risikoprofile sehr unterschiedlich sein können. Wohl aber gibt es, auch in der Niedrigzinsphase, viele attrak-

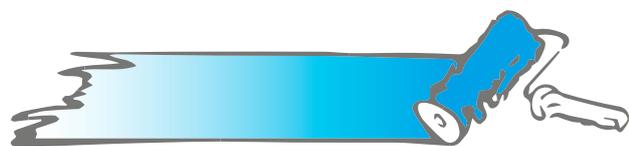
tive Möglichkeiten, Geld zu sparen und anzulegen. Den Menschen als Ganzes zu sehen, seine Bedürfnisse, Wünsche und Ziele in den Vordergrund zu stellen und mit den Investitionsmöglichkeiten in Einklang zu bringen, entspricht dem genossenschaftlichen Beratungsansatz.

Die Berater in der Raiffeisenkasse Unterland erteilen jederzeit fachkundigen Rat.

Vereinbare einen Termin für dein persönliches Beratungsgespräch oder komm direkt zu unserer Informationsveranstaltung zum Thema Sparen und Anlegen am 26. Oktober in Branzoll.

Es lohnt sich! Anmeldung über KundenServiceCenter: 0471 592500 oder rk.unterland@raiffeisen.it

Scandella Robert
Maler & Lackierer *Pittore*



Auer - Ora  *347 9466457*

Il risparmio? Non passa mai di moda!



Un tempo si portava il salvadanaio in banca, soddisfatti degli interessi incassati sul libretto di risparmio, ma oggi ... Da quando, anni fa, la Banca centrale europea (BCE) ha introdotto la sua politica tassi zero, i risparmiatori sono in difficoltà. Inoltre, il rischio di aumento dell'inflazione, come paventato dalla stampa, è sempre dietro l'angolo. Quindi perché continuare a risparmiare?

Risparmiare significa mettere qualcosa da parte, rinunciando a spese superflue, in vista di un progetto futuro, di un'abitazione di proprietà, dell'istruzione dei figli, ma anche solo per far fronte agli imprevisti. Il denaro non è l'obiettivo, bensì il mezzo per raggiungerlo. Ovviamente, non vale la pena accantonare il denaro guadagnato con sacrificio per poi spenderlo senza indugio. Ciò che conta, sia per l'individuo che per l'economia nel suo complesso, è spendere e risparmiare consapevolmente.

Il risparmio alla portata di tutti

Il tema del risparmio non può prescindere dal reddito e dal suo andamento. Con il costo della vita in aumento e i salari reali ristagnanti, molte persone trovano sempre più difficile accantonare regolarmente del denaro. In aggiunta, a causa della pandemia da COVID-19, parte della popolazione altoatesina ha subito notevoli perdite finanziarie, senza contare la diffusa convinzione che, per un cittadino medio, sia difficilissimo costruirsi un patrimonio, mentre invece è possibile farlo anche con importi modesti. Per accumulare un capitale

considerevole, infatti, non è necessario uno stipendio da manager, è sufficiente un buon piano di risparmio. Questo vale anche e soprattutto per la previdenza complementare, che si rivela sempre più importante.

Risparmiare in tempo di crisi

Alcuni altoatesini, negli ultimi mesi, hanno persino visto incrementare il proprio patrimonio: durante l'emergenza sanitaria, la liquidità sui conti correnti è aumentata, da un lato a causa della preoccupazione per il futuro, dall'altro perché le opportunità di consumo e di svago sono state a lungo limitate. Secondo il barometro IPL, il tasso di risparmio delle famiglie altoatesine è quasi raddoppiato rispetto all'anno precedente. Ma cosa fare con il denaro accantonato? Gli esperti consigliano una riserva "liquida" pari a due o tre mensilità di stipendio, senza tenere eccessive somme infruttifere sul conto corrente né, tantomeno, a casa.

Il consiglio dell'esperto

Non esistono ricette segrete per un accumulo di capitale o un investimento di successo, anche perché obiettivi, orizzonti temporali e profili di rischio possono variare molto da persona a persona. Tuttavia, le opportunità di risparmio e investimento sono molteplici e interessanti, anche in una fase di tassi bassi. L'approccio della consulenza cooperativa consiste nel valutare l'individuo nella sua interezza, mettendo in primo piano i suoi bisogni, desideri e obiettivi e conciliandoli con la giusta soluzione d'investimento.

I consulenti della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina sono sempre a disposizione per consigliarti con professionalità. Fissa un appuntamento per una consulenza individuale, ne vale la pena!

CentroServiziClienti: 0471 592500 oppure cr.bassa-atesina@raiffeisen.it

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND informiert: Neue Schalteröffnungszeiten ab 4. Oktober

Geschäftsstelle Auer - Filiale Ora

Schalteröffnungszeiten | Orario di sportello

Montag-Freitag | lunedì - venerdì ore 08.00-12.45 Uhr

Dienstag | martedì ore 16.30-18.30 Uhr

Beratung nach Terminvereinbarung von 07.30 bis 18.30 Uhr

Consulenza su appuntamento dalle ore 07.30 alle 18.30

KundenServiceCenter | CentroServiziClienti

0471 592 500 | rk.unterland@raiffeisen.it

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

TV-Bonus: Mitte Oktober startet die neue digitale Übertragung



Staat gewährt 2 Bonus-Zahlungen: die zweite startet am 23. August 2021

Mitte Oktober soll in einigen Regionen der Startschuss für eine von zwei Umstellungen beim Fernsehen erfolgen: dann wird auf die Kodifizierung MPEG-4 umgestellt.

In einem zweiten Moment wird dann die gesamte Übertragung von aktuell „digital terrestrisch“ auf den neuen Standard DVB-T2 umgestellt; diese Umstellung soll im Juni 2022 abgeschlossen sein. Südtirol gehört zur Zone 1 (von 4) und die erste Umstellung wird voraussichtlich innerhalb Jahresbeginn 2022 abgeschlossen sein. Die Sender müssen aber noch nicht umstellen, und daher wird man noch für einige Monate auch mit „alten“ Geräten (die vor 2010 gekauft wurden) noch für einige Monate fernsehen können.



Was geschieht in der Praxis?

Im Herbst werden wir zuerst überprüfen müssen, ob unser TV-Gerät den neuen Standard erkennt. Geräte, die nach 2017 gekauft wurden, sollten für beide Umstellungen bereits gerüstet sein. Im Zweifelsfall gibt es einen recht einfachen Test: sieht man auf den Kanälen 100 und 200 den Text „Test HEVC Main10“, ist das Gerät ok. Ob das Gerät die neue MPEG-4 Kodifizierung liest, ist daran ersichtlich, dass man bereits jetzt die HD-Kanäle sehen kann, z.B. 501 für Rai 1 HD oder 507 für LA7 HD. Falls dies beides klappt, braucht man also weiter nichts zu unternehmen. Andernfalls muss man hingegen entweder das „alte“ Gerät mit einem zusätzlichen Decoder (mit überschaubaren Kosten) ausrüsten, oder ein neues Gerät erwerben.

Staatliche Beiträge für den Kauf eines Decoders oder Fernsehgeräts

Vom Staat gibt es Beiträge für insgesamt 250 Millionen Euro, gesplittet auf 2 Maßnahmen:

1) Bonus TV/Decoder für Familien mit ISEE-Einkommen* unter 20.000 Euro: diesen Bonus, der als Skonto von maximal 50 Euro ausgeschüttet wird, gibt es bereits seit einiger Zeit. Um den Beitrag zu erhalten, muss man dem

Händler ein Formular mit dem Ansuchen für den Kauf eines Decoders oder TV-Geräts übergeben. Die Voraussetzungen für den Erhalt des Bonus sind: in Italien ansässig sein, in der Familie ein ISEE-Einkommen von unter 20.000 Euro zu haben und das einzige Familienmitglied zu sein, welches um diesen Bonus ansucht.

Hier der Link zum entsprechenden Formular auf der Homepage des Ministeriums für die wirtschaftliche Entwicklung:
https://www.mise.gov.it/images/stories/images/Richiesta_Bonus_TV.pdf

2) TV-Verschrottungsprämie: Diese startet am 23.08.2021 und gilt hingegen einkommensunabhängig bis zum 31.12.2022 oder bis zur Erschöpfung der Mittel. Um in den Genuss des Bonus zu kommen, muss ein vor 22.12.2018 gekauftes Gerät verschrottet bzw. entsorgt werden; die Begünstigten müssen außerdem in Italien ansässig sein und die Fernsehsteuer regulär bezahlt haben. Von dieser letzten Voraussetzung ausgenommen sind jene BürgerInnen über 75, die von der Fernsehsteuer befreit sind. Der Bonus beträgt 20% des Kaufpreises bis maximal 100 Euro.

Kumuliert man beide Boni, kann man man insgesamt 130 Euro an Beitrag erhalten.

Wie erhalte ich die Beiträge?

Der Verkäufer wird das Ansuchen direkt in eine eigene Plattform der Agentur für Einnahmen eintragen; es werden u.a. die Steuernummer, Art und Preis des gekauften Geräts sowie die Eigenerklärung zur Fernsehsteuer hochgeladen, und die Ermächtigung zur Anwendung des Skontos wird vermerkt. Pro Nutzer stehen die Boni nur einmal zur Verfügung. Auf der Homepage des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung findet man die Liste der Händler sowie die Liste der für den neuen Standard gerüsteten Modelle. Wer das alte Gerät nicht im Geschäft beim Kauf, sondern beim Recyclinghof entsorgt, muss sich die erfolgte Entsorgung bestätigen lassen.

Weitere Informationen (in italienischer Sprache) auf der Website des Ministeriums unter: <https://nuovatvdigitale.mise.gov.it/faq/>

**Indicatore della situazione economica equivalente*, also: Indikator der äquivalenten wirtschaftlichen Lage. Das bereinigte ISEE-Einkommen ist geringer als das effektive Einkommen. Simulationsberechnung (in italienisch) siehe: <https://servizi2.inps.it/servizi/lseeriforma/home.aspx>

Bonus TV: da metà ottobre 2021 al via la nuova televisione digitale

Due bonus per l'acquisto di nuove TV: quello "rottamazione" parte dal 23 agosto 2021

Da metà ottobre (a partire da alcune Regioni e Province autonome per poi estendersi, nel corso del 2022, al resto di Italia) verrà avviato il primo di due passaggi (switch-off), che interesseranno il mondo della TV.

Si tratta della nuova codifica MPEG-4 (invece che la MPEG-2), cui seguirà, più in là (nel corso del 2023), il cambiamento dello standard di trasmissione del segnale televisivo, che passerà dall'attuale digitale terrestre Dvb-T al nuovo standard Dvb-T2.

Il Trentino Alto Adige fa parte dell'area 1 di 4 in cui è stato suddiviso il territorio nazionale a questo scopo. Tale area comprende anche l'Emilia Romagna, il Friuli Venezia Giulia, la Lombardia, la Valle d'Aosta e il Veneto. Per queste regioni ci sarà tempo fino ad inizio 2022 per completare la prima fase del passaggio che verrà introdotta in questa prima fase. Per le emittenti però non ci sarà l'obbligo di trasmettere con il nuovo segnale e quindi anche con i televisori acquistati prima del 2010 è probabile che si potrà continuare a vedere i canali principali per diversi mesi ancora.

Ma cosa significa tutto questo in termini pratici?

Da metà ottobre ed entro il 31 dicembre dovremmo innanzitutto verificare se il nostro televisore sia adeguato o meno al nuovo standard di trasmissione. Di norma, i televisori acquistati dopo il 2017 dovrebbero essere già aggiornati per entrambi gli switch. In caso di dubbio, si può fare un semplice controllo in questo modo: sintonizzarsi sui due canali-test 100 e 200, e se appare il messaggio "Test HEVC Main10", il vostro modello è già abilitato. Come suggerisce il MISE, si può inoltre verificare che la propria televisione supporti il nuovo sistema di codifica MPEG-4 (che riguarda come detto la prima fase del passaggio), provando a vedere i canali che attualmente sono già disponibili in HD: ad esempio, il canale 501 per Raiuno HD, 505 per Canale 5 HD e 507 per LA7 HD. Non è necessario che tutti i canali in HD siano visibili: se almeno uno di questi canali HD è visibile allora

l'apparecchio è pronto per il primo passaggio tecnologico. In questo caso non dovrete fare altro e godervi i vostri programmi preferiti. In caso contrario, invece, sarà necessario adeguarsi, con una piccola spesa, acquistando solo il decoder (ricordiamo che non è obbligatorio, infatti, cambiare televisore; ci sono in commercio decoder di ultima generazione, del costo di poche decine di euro, che possono ricevere il nuovo standard!) oppure, con una spesa certamente maggiore, acquistando una nuova tv.

Gli incentivi: il bonus tv/decoder (terrestri e satellitari) e il bonus rottamazione tv

Il Governo ha stanziato 250 milioni di Euro mettendo in campo due incentivi:

Il primo, ovvero il **bonus tv/decoder**, per le famiglie con ISEE sotto i 20 mila euro, del valore massimo di 50 euro sotto forma di sconto, è già attivo da tempo. Per ottenerlo bisogna presentare al venditore una richiesta per acquistare una televisione o un decoder beneficiando del bonus. A tal fine bisogna dichiarare di essere residenti in Italia, di appartenere ad un nucleo familiare di fascia ISEE che non superi i 20.000 euro e che altri componenti dello stesso nucleo non abbiano già fruito del bonus. Il modulo per la domanda potete scaricarlo a questo indirizzo del Ministero: https://www.mise.gov.it/images/stories/images/Richiesta_Bonus_TV.pdf.

Il secondo, ovvero il **bonus rottamazione tv**, sarà operativo dal prossimo 23 agosto fino al 31 dicembre 2022 salvo esaurimento degli importi a disposizione. Sarà richiedibile da cia-

scun nucleo familiare residente e cumulabile con il primo. Per ottenere questo incentivo bisogna avere un televisore da rottamare acquistato prima del 22 dicembre 2018, risiedere in Italia ed essere in regola con il pagamento del canone al servizio di radiodiffusione (eccezione fatta per i cittadini di età pari o superiore a settantacinque anni, i quali sono esonerati dal pagamento del canone). Non prevede limiti di ISEE. Il bonus rottamazione è pari al 20% del prezzo di acquisto della televisione con un importo massimo erogato di 100 Euro mentre i due incentivi sono cumulabili fino ad un importo massimo di euro 130.

Come accedere ai bonus?

È stata predisposta una piattaforma telematica dell'Agenzia delle Entrate: sarà il rivenditore che caricherà i dati del cliente ovvero codice fiscale, tipologia apparecchio acquistato e costo dello stesso, oltre all'autocertificazione relativa al pagamento del canone, ricevendo l'autorizzazione allo sconto. Ovviamente il bonus può essere ottenuto una sola volta per ogni utente. Sul sito del Ministero dello Sviluppo Economico è presente l'elenco dei rivenditori accreditati presso il quale sarà possibile consegnare la vecchia televisione oltre ad un elenco delle marche di televisori abilitati al nuovo standard. Ad ogni buon conto, si potrà portare il vecchio televisore presso una discarica autorizzata, compilando un modulo che attesta l'avvenuta rottamazione di un televisore non conforme.

Per maggiori informazioni, potete consultare il sito del Ministero dello Sviluppo Economico <https://nuovatvdigitale.mise.gov.it/faq/>



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer
Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Kleinanzeigen

Suchen ab sofort **Haushaltshilfe** für Familie in Auer, einmal max. zweimal wöchentlich halbtags; Tel. 335 12 91 381

Suche volljährigen **Babysitter** für meine zwei Kinder (6 und 4,5 Jahre alt) 1-2mal pro Woche bzw. nach Vereinbarung; Interessierte bitte an folgende E-Mail schreiben: giulia_caprioli@hotmail.com schreiben.

Lehrer bietet **(Nachhilfe-)Unterricht** in Italienisch für Kinder und Erwachsene.
Tel. 334 38 52 917

Bewohnerin aus Auer sucht Arbeit als **Putzkraft** für 2 Stunden am Tag. Tel. 340 25 19 012

Annunci

Cercasi da subito **aiuto domestico** per famiglia di Ora, una o massimo due volte a settimana, part time; Tel. 335 12 91 381

Cercasi **babysitter** maggiorenne per i nostri figli di 6 e 4 anni e mezzo, 1-2 volte a settimana e comunque previo accordo. Se interessati scrivere a: giulia_caprioli@hotmail.com

Insegnante **offre lezioni/ripetizioni** di italiano per studenti e adulti. Tel 334 38 52 917

Persona di Ora cerca **lavoro di pulizie** per 2 ore al giorno. Tel. 340 25 19 012



Flohmarkt

Samstag, 16. Oktober von 7 bis 16 Uhr
Auer - Hauptplatz

Mercatino delle pulci

Dabato 16 ottobre dalle ore 7 alle 16
Ora - Piazza Principale

Wir sind ein führendes Unternehmen im Anlagenbau mit Sitz in Bozen und zur Verstärkung des Teams suchen wir zum sofortigen Eintritt

Servicetechniker (m/w/d)

als Elektriker oder Hydrauliker

Ihr Tätigkeitsfeld

- Service und Wartung von haustechnischen Anlagen (Elektro/Hydraulik)
- Wartungseinsätze bei Kunden vor Ort im Raum Südtirol
- Kundenorientierte Arbeitszeit

Ihr Profil

- Abgeschlossene Berufs- oder Schulausbildung als Elektriker/Hydrauliker
- Eigenverantwortliches Arbeiten
- Angenehmes Auftreten
- Flexibilität und Teamfähigkeit
- Gute Deutsch- und Italienischkenntnisse

Wir bieten

- Motiviertes Team und angenehmes Arbeitsklima
- Einen abwechslungsreichen und spannenden Job
- Gute Einarbeitung und Weiterbildung



Anlagentechnik von A-Z:
Umwelt, Energie, Wasser, Haus.
T.A. Edison 14 - 39100 Bozen
jobs@atzwanger.net

WE
LOVE
PRINT



FOTOLITOVARESCO

www.varesco.it



Die Obstgenossenschaft Grufrut group (Branzoll) sucht für die Erweiterung ihres Teams:

- **Mitarbeiter/-in Disposition**
- **Betriebsmechaniker/-in**
- **Mitarbeiter/-in Sortiermaschine**
- **Mitarbeiter/-in Verladung**

Falls wir Ihr Interesse geweckt haben, erwarten wir Ihre Bewerbung gerne per E-Mail an personal@grufrutgroup.vog.it

La Cooperativa frutticola Grufrut group (Bronzolo) cerca per ampliamento del proprio organico:

- **addetto/a ufficio disposizione**
- **addetto/a manutentore meccanico**
- **addetto/a impianto di cernita**
- **addetto/a sala caricamento**

Se abbiamo suscitato il tuo interesse, saremo lieti di ricevere la tua candidatura via e-mail: personal@grufrutgroup.vog.it

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Unterteilt in Zonen/Diviso per zone
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Auer/Ora	02.10.–08.10.
Tramin/Termenon	09.10.–15.10.
Salurn/Salorno	16.10.–22.10.
Neumarkt/Egna	18.10.–24.10.
Kurtatsch/Cortaccia	30.10.–05.11.

Basisärzte Medico di base

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

DR./DOTT

KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA

MARLENE ALBARELLO

Ärztin für Allgemeinmedizin
Medico di Medicina Generale
Truidn 11, Tel. 0471 811 324
Ordinations- Sekretariatszeiten
orari di ambulatorio/segreteria
Mo/Lu | ore 10.00–14.00 Uhr
Di/Mar | ore 15.00–18.30 Uhr
Mi/Mer | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gio | ore 08.30–12.00 Uhr
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Visiten nur auf telefonischer Vormerkung
visite solo su prenotazione telefonica

BLUTABNAHME

PRELIEVO DEL SANGUE

- Einstweilen nur in Neumarkt mit
telefonischer Vormerkung von Mo bis Fr
10 bis 12.30 Uhr, Tel. 0471 435 852
- Al momento solo a Egna con preno-
tazione telefonica da lu a ve dalle
ore 10 alle 12.30, tel. 0471 435 852

ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat
ogni 1° Mercoledì del mese)

TAGESSTÄTTE FÜR FUSSPFLEGE

AUER

CENTRO DIURNO PER PEDICURE ORA

Vormerkung Tel 0471 826 610
prenotazioni Tel 0471 826 610

LUDWIG
KAROSSERIE | CARROZZERIA
DEIN MEISTERBETRIEB FÜR:
|| SCHADENSABWICKLUNG
|| RESTAURATION
|| AUTOVERGLASUNG
**DEIN AUTO
IN GUTEN
HÄNDEN**
Handwerkerzone Kalditsch 15A,
Montan (BZ)
|| T 0471 819 519 || M 331 989 78 72
|| info@ludwigkarosserie.it

Gemeindeämter Telefonnummern

Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria
Tel. 0471 089 000

Demographische Ämter
Uffici demografici
Tel. 0471 089 010

Bauamt - Ufficio tecnico
Tel. 0471 089 030

Buchhaltung - Contabilità
Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015

Lizenzamt - Ufficio licenze
Tel. 0471 089 007

Steueramt - Ufficio tributi
Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017

Gemeindepolizei - Vigili urbani
Tel. 0471 089 020

Personalamt - Personale
Tel. 0471 089 024

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |
Direttore responsabile:
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |
Coordinamento redazionale:
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter, Anna
Marsoner

Übersetzungen | Traduzioni:
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:
Fotolito Varesco, Auer/Ora



Mach mehr aus deinem Geld!

Mit der richtigen Beratung vor Ort.
Sparen & Anlegen mit Raiffeisen.

Ottieni di più dal tuo denaro!

Con la giusta consulenza in loco.
Risparmiare e investire con Raiffeisen.

Informationsabend
SPAREN & ANLEGEN
26.10.2021 in Branzoll

Anmeldung unter
0471 592500

Wir befinden uns seit Jahren in einer Phase niedriger Zinsen. Was das für dich bedeutet? Grund zum Umdenken beim Sparen und Anlegen. Reden wir drüber. Damit wir gemeinsam die passende Lösung für dich finden. www.raiffeisen.it

Da anni stiamo attraversando una fase di tassi bassi. E questo cosa implica per te? Un motivo in più per ripensare la gestione del tuo denaro. Parliamone, per individuare insieme la soluzione che fa al caso tuo. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina